

ເງື່ອນໄຂທົ່ວໄປໃນການເປີດບັນຊີ
GENERAL TERMS & CONDITIONS
CONVENTION DE COMPTE

Individual Accounts

ສັນຍາກ່ຽວກັບການເປີດບັນຊີ ປະກອບດ້ວຍເງື່ອນໄຂທົ່ວໄປດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ແລະ ເງື່ອນໄຂສະເພາະອື່ນໆ ທີ່ ເອກະສານຊ້ອນທ້າຍທີ່ຈັດໄວ້ໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າ. ຂໍ້ກຳນົດ ແລະ ເງື່ອນໄຂຈະໄດ້ນຳໃຊ້ກັບລູກຄ້າຂອງທະນາຄານທັງໝົດ, ລວມທັງບຸກຄົນ (ບຸກຄົນທົ່ວໄປ, ຜູ້ປະກອບການຄ້າ ແລະ ສະມາຊິກຜູ້ປະກອບອາຊີບ) ແລະ ນິຕິບຸກຄົນ.

The account opening Agreement is formed on these Terms and conditions and any other Special Conditions or appendices delivered to the Client. The Terms and Conditions shall apply to all the Bank's customers, including both natural persons (private individuals, traders and members of the professions) and legal persons.

La Convention d'ouverture de compte Bancaire est formée des présentes Conditions Générales ainsi que de toute autres Conditions Particulières ou annexes remises au Client. Ces Conditions valent pour l'ensemble de la clientèle de la Banque, personnes physiques (particuliers, commerçants ou titulaires d'une profession libérale) ou des personnes morales.

CONTENT

SECTION 1..... ບົດບັນຍັດທົ່ວໄປ - DISPOSITIONS COMMUNES - COMMON PROVISIONS

ມາດຕາ 1: ຂອບເຂດຄວາມສຳພັນລະຫວ່າງທະນາຄານ ແລະ ລູກຄ້າ
Scope

Article 1: Relations Entre La Banque et Le Client

ມາດຕາ 2: ຜົນສະທ້ອນຂອງຂໍ້ຕົກລົງທີ່ບໍ່ມີຜົນສັກສິດ
Severability clause

Article 2: Independance des clauses

ມາດຕາ 3: ການປັບປຸງຂໍ້ກຳນົດ ແລະ ເງື່ອນໄຂຕ່າງໆ
Amendments to the Terms and Conditions

Article 3: Modifications des Conditions Generales de la Convention

SECTION 2..... ການເປີດບັນຊີ ແລະ ມີຜົນສັກສິດ - ACCOUNT OPENING AND EFFECTIVE DATE OUVERTURE DU COMPTE ET PRISE D'EFFET

ມາດຕາ 4: ທົ່ວໄປ
Generals

Article 4 : Generalités

ມາດຕາ 5: ເງື່ອນໄຂການສະໝັກສະມາຊິກ
Suscription conditions

Article 5 : Conditions De Souscription

ມາດຕາ 6: ການປະຕິບັດຕາມທາງດ້ານກົດໝາຍ
Legal Capacity

Article 6 : Capacité Juridique

ມາດຕາ 7: ໄລຍະເວລາ
Duration

Article 7 : Durée

SECTION 3.....

ການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີ

Account Operation

FONCTIONNEMENT DU COMPTE

ມາດຕາ 9: ລາຍເຊັນ ແລະ ຕົ້ນແບບລາຍເຊັນ

Signatory Specimen(S) and Mandatories

Article 9 : Spécimen De Signature(S) Et Mandataire(S)

ມາດຕາ 10: ການລວມບັນຊີເຂົ້າກັນ ແລະ ການທົດແທນຄືນ

Account Merger And Compensation

Article 10 : Fusion De Compte Et Compensation

ມາດຕາ 11: ປຶ້ມແຊັກ

Cheque Books

Article 11 : Carnets De Cheques

ມາດຕາ 12: ການອອກແຊັກສົ່ງຈ່າຍ

Issuing Cheques

Article 12 : Emission De Cheques

ມາດຕາ 13: ການໂອນເງິນ

Transfers

Article 13 : Les Virements

ມາດຕາ 14: ການອອກ ແລະ ນຳໃຊ້ບັດເຄຼດິດຂອງທະນາຄານ

Issuance And Use Of Credit Cards

Article 14 : Delivrance Et Utilisation De La Carte Bancaire

ມາດຕາ 15: ມູນຄ່າທີ່ຮຽກເກັບ

Collection Of Values

Article 15 : Encaissement Des Valeurs

ມາດຕາ 16: ດອກເບ້ຍ, ຄ່າດຳເນີນການ, ຄ່າທຳນຽມ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆ

Interest, Commissions, Fees And Accessories.

ມາດຕາ 8: ບັນຊີຮ່ວມ

Joint Account

Article 8 : Compte Joint

Article 16 : Interets, Commissions, Frais Et Accessoires

ມາດຕາ 17: ການຊໍາລະສະສາງບັນຊີ

Settlements Of Accounts

Article 17 : Arretes De Compte

ມາດຕາ 18: ໃບລາຍງານບັນຊີ

Account Statement

Article 18 : Releve De Compte

ມາດຕາ 19: ສິນເຊື່ອເງິນສົດ, ເງິນກູ້ເບີກເກີນບັນຊີ ແລະ ເງື່ອນໄຂການຍົກເລີກ

Overdraft Facility, Overdraft And Failure Conditions

Article 19 : Crédit Par Caisse, Découvert Et Conditions De Rupture

ມາດຕາ 20: ການສະເໜີຍົກເລີກແຊັກ

Account Operating Incidents

Article 20 : Incidents De Fonctionnement Du Compte

20.1: ການສະເໜີຍົກເລີກແຊັກ

20.1 Stop payment

20.1 Les oppositions

20.2: ການຮ້ອງພ້ອງ ແລະ ແຈ້ງການເຖິງບຸກຄົນທີສາມ

20.2 Garnishment and Notice to Third Party Holder

20.2 Saisie arrêt et Avis à tiers détenteur

ມາດຕາ 21: ຄ່າທຳນຽມ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ

Fees And Costs

Article 21 : Frais Et Depenses

ມາດຕາ 22: ການປ່ຽນແປງທີ່ຢູ່

Change Of Address

Article 22 : Election De Domicile

SECTION 4

ການປິດບັນຊີ - CLOSURE OF ACCOUNT - CLOTURE DU COMPTE

ມາດຕາ 23: ເງື່ອນໄຂການປິດບັນຊີ

Raison for cloture

Article 23 : Causes De La Cloture

ມາດຕາ 24: ຜົນສັກສິດໃນການປິດບັນຊີ

Effects Of Closure

Article 24 : Effets De La Cloture

ມາດຕາ 25: ການເສຍຊີວິດ

Death

Article 25 : Décès

SECTION 5..... ອື່ນໆ - DISCIPLINE OTHER - DISPOSITIONS DIVERSES

ມາດຕາ 26: ໜ້າທີ່ທີ່ຕ້ອງໄດ້ລະມັດລະວັງ

Duty Of Vigilance

Article 26 : Devoir De Vigilance

ມາດຕາ 27: ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນສິນເຊື່ອກັບທະນາຄານກາງ

Sharing Of Credit Information with the Central Bank

Article 27 : Divulgation Des Informations A La Banque Centrale

ມາດຕາ 28: ການເກັບຮັກສາເອກະສານ

Record Retention

Article 28 : Conservation Des Documents

ມາດຕາ 29: ສິດອຳນາດຂອງຜູ້ຕາງໜ້າທະນາຄານ

Powers Of The Bank Representatives

Article 29 : Pouvoirs Des Mandataires De La Banque

ມາດຕາ 30: ການນຳໃຊ້ສິດ

Exercise Of Rights

Article 30 : Exercice Des Droits

ມາດຕາ 31: ການຊົດເຊີຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທາງກົດໝາຍ

Compensation For Legal Cost

Article 31 : Compensation Des Frais Legaux

ມາດຕາ 32: ກົດໝາຍຄຸ້ມຄອງສັນຍາ

Governing Law

Article 32 : Droit Applicable

ມາດຕາ 33: ສານທີ່ມີສິດອຳນາດ

Jurisdiction

Article 33 : Attribution De Jurisdiction

ມາດຕາ 34: ພາສາ

Language

Article 34 : Langue

SECTION 1

ບົດບັນຍັດທົ່ວໄປ - COMMON PROVISIONS - DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 1

ມາດຕາ1: ຂອບເຂດຄວາມສໍາພັນລະຫວ່າງທະນາຄານ ແລະ ລູກຄ້າ - SCOPE RELATIONS ENTRE LA BANQUE ET LE CLIENT

ສັນຍາບັນຊີປະຈຸບັນ ແລະ ເອກະສານຊ້ອນທ້າຍ (ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “ສັນຍາ”) ມີຈຸດປະສົງເພື່ອກຳນົດໄລຍະເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂຂອງ ບັນຊີ ກະແສ ລາຍວັນ ແລະ ການບໍລິການຊຳລະ ທີ່ສຳຄັນກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້ ແລະ ຂໍ້ແຈ້ງສິດທິ ແລະ ຂໍ້ຜູກມັດທີ່ປະກອບເນື້ອໃນສັນຍາ ລະຫວ່າງ ທະນາຄານ ລາວ-ຝລັ່ງ ຈຳກັດ ເຊິ່ງມີສຳນັກງານໃຫຍ່ຕັ້ງຢູ່ທີ່ ຖະໜົນລ້ານຊ້າງ, ບ້ານ ຫັດສະດີ, ເມືອງ ຈັນທະບູລີ, ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ (ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າ ທະນາຄານ), ແລະ ລູກຄ້າ (ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຈະເອີ້ນວ່າ ລູກຄ້າ) ເວັ້ນເສຍແຕ່ ສັນຍາສັນຍາໄດ້ມີການຕົກລົງໄວ້ຢ່າງອື່ນ ພິເສດ, ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວນີ້ ຂໍ້ຕົກລົງຂອງສັນຍາ ພິເສດຈະມີຄວາມສຳຄັນກ່າວສັນຍາບັນຊີປະຈຸບັນເພື່ອເຮັດໃຫ້ເຫັນຄວາມແຕກຕ່າງລະຫວ່າງ ທັງສອງບັນຊີ. ຖ້າບັນຫາໃດບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ໃນຂັ້ນພື້ນຖານຂອງຂໍ້ຕົກລົງການດັ່ງກ່າວ, ຈະຖືກດຳເນີນຕາມຂັ້ນຕອນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດ ໝາຍ ຫລື ອົງການທີ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້, ການປະຕິບັດຢ່າງມີມາດຕະຖານອາຊີບ.

ສັນຍາບັນຊີຈະຖືກນຳມາໃຊ້ໃຫ້ແກ່ບັນດາລູກຄ້າຂອງທະນາຄານ ລວມທັງລວມທັງບຸກຄົນ (ບຸກຄົນທົ່ວໄປ, ຜູ້ປະກອບການຄ້າ ແລະ ສະມາຊິກຜູ້ປະກອບອາຊີບ) ແລະ ນິຕິບຸກຄົນ.

ສັນຍາບັນຊີນີ້ສາມາດທົດແທນເງື່ອນໄຂ ໂດຍທົ່ວໄປຂອງທະນາຄານນັບຈາກເດືອນກັນຍາ ປີ 2010.

ລູກຄ້າທີ່ມີຈຸດປະສົງນຳໃຊ້ພາສາອັງກິດແມ່ນ ເພື່ອປະຕິບັດສັນຍາ.

ສຳລັບໄລຍະເວລາຂອງສັນຍາດັ່ງກ່າວ, ລູກຄ້າມີສິດ, ຮຽກຮ້ອງໄດ້ຕະຫລອດເວລາ ແລະ ຕາມເງື່ອນໄຂວາງໄວ້ໃນອັດຕາ ແລະ ຄ່າທຳນຽມ ຂອງທະນາຄານ, ເອກະສານ, ຂໍ້ມູນ, ໄລຍະເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂຂອງບັນຊີທ່ານ.

The present account agreement and its annexes (hereinafter, the “Agreement”) is intended to set the Terms and Conditions of the current account and major payment services pertaining thereto and to clarify the rights and obligations that constitute the overall framework for the contractual relationship between Banque Franco-Lao-Ltd, with its registered office at Vientiane Capitale, Lane Xane Avenue, Hatsady Village, Chanthabouly District. (Hereinafter referred to as “the Bank”), and its customers. (hereinafter referred to as the “The Client”). Exceptions to the present Agreement may be made at any time in special agreements, in which case the provisions of the special agreements shall take precedence over the present account Agreement to the extent that they differ from them. If any problem cannot be resolved on the basis of these provisions, it shall be settled in accordance with the law or, if applicable, the standard practices of the profession.

The account Agreement shall apply to all the Bank’s clients, including both natural persons (private individuals, traders and members of the professions) and legal persons.

This Account Agreement replaces the General conditions of the Bank from September 2010.

The client hereby opts for the English language for the purposes of pursuing this contractual relationship.

For the term of this contractual relationship, the client is entitled to receive, on request, at any time and under the conditions laid down in the Bank’s Tariff of Rates and Charges, the documents, information and terms and conditions of his Account.

La présente Convention de Compte ainsi que ses annexes (ci-après, la « Convention») a pour objet de fixer les conditions générales de fonctionnement du compte de dépôt et des principaux services de paiement qui y sont attachés et de préciser les droits et obligations qui régissent le cadre global de la relation conventionnelle entre la Banque Franco-Lao-Ltd, dont le siège social est établi à Vientiane Capitale, Lane Xane Avenue, Hatsady Village, Chanthabouly District. (Ci-après, « La Banque »),

et ses clients. (Ci-après, le « Client»). Il peut toujours y être dérogé par des conventions particulières, dont les dispositions l'emportent sur celles du présent texte, dans la mesure où elles y contreviennent. Si un problème ne pouvait être résolu sur la base des dispositions mentionnées, il sera fait appel au droit commun ou, le cas échéant, aux usages de la profession.

La Convention de compte vaut pour l'ensemble de la clientèle de la Banque, personnes physiques (particuliers, commerçants ou titulaires d'une profession libérale) ou des personnes morales.

Cette Convention remplace les conditions générales de La Banque de Septembre 2010.

Dans le cadre de cette relation conventionnelle, le client fait le choix de la langue française. (version FR)

Pendant la durée de cette relation conventionnelle, le client a, à tout moment, le droit de recevoir, aux conditions prévues dans la liste des tarifs et sur demande, les documents, informations et conditions de ses comptes.

ARTICLE 2

ມາດຕາ 2: ຜົນສະທ້ອນຂອງຂໍ້ຕົກລົງທີ່ບໍ່ມີຜົນສັກສິດ - SEVERABILITY CLAUSES INDEPENDANCE DES CLAUSES

ຖ້າຂໍ້ຕົກລົງໃດໜຶ່ງໃນສັນຍາສະບັບນີ້ ບໍ່ມີຜົນສັກສິດ, ບໍ່ມີຄວາມຜູກມັດ ຫຼື ບໍ່ສາມາດບັງຄັບປະຕິບັດໄດ້, ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຖືວ່າຖືກສ້າງຂຶ້ນ ໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ຕົກລົງດັ່ງກ່າວ ແລະ ບັນດາຂໍ້ຕົກລົງທີ່ຍັງເຫຼືອ ຕ້ອງມີຄວາມຜູກມັດ ແລະ ສາມາດບັງຄັບປະຕິບັດໄດ້ຕໍ່ຄູ່ສັນຍາ.

If any provision of this General Account Terms is held to be invalid, non bidding or unenforceable, this General Account Terms shall be construed as if not containing that provision and the remaining provisions shall be bidding and enforceable on the parties.

Si l'une ou des dispositions de la présentes Convention de compte était considérée invalide, non obligatoire, ou inapplicable, les Conditions Générales de la Convention peuvent être interprétées comme si elles ne contenaient pas cette disposition et les autres dispositions seront maintenues et exécutoires pour les parties.

ARTICLE 3

ມາດຕາ 3: ການແກ້ໄຂໄລຍະເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂ - AMENDMENTS TO THE TERMS AND CONDITIONS MODIFICATIONS DES CONDITIONS GENERALES

ການປ່ຽນແປງໃດໆທີ່ເກີດຂຶ້ນກັບຜະລິດຕະພັນ ແລະ/ຫລື ການບໍລິການທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ ຫລື ຂໍ້ຕົກລົງອື່ນໆທີ່ມີຜົນສັກສິດ, ໂດຍບັດສະຈາກ ແຈ້ງການຕາມຄວາມຕ້ອງການ.

ຍິ່ງໄປກວ່ານັ້ນ, ການປ່ຽນແປງກ່ຽວກັບໄລຍະເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂ ແມ່ນໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີຈາກທາງສອງພາກສ່ວນລະຫວ່າງທະນາຄານ ແລະ ລູກຄ້າໂດຍທາງທະນາຄານຕ້ອງແຈ້ງການປ່ຽນແປງຂອງລູກຄ້າ ໂດຍໃບແຈ້ງການຄັດຕິດໃບລາຍງານທາງດ້ານການເງິນໃນບັນຊີຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ. ອີກຢ່າງໜຶ່ງ, ການປ່ຽນແປງໄລຍະເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂຈະຖືກນຳໃຊ້ໃນແຕ່ລະສາຂາເຊັ່ນດຽວກັນ, ການປ່ຽນແປງການເບີດ-ບິດສັນຍາໃດໆສຳກັບການສະໜອງຜະລິດຕະພັນທີ່ຖືກສະໜອງໂດຍທາງທະນາຄານຈະມີການຕົກລົງເຫັນດີກັບທາງລູກຄ້າອີງຕາມໄລຍະເວລາອັນດຽວກັນ.

ໄລຍະເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂອື່ນໆຂອງການແກ້ໄຂສັນຍາຈະມີຜົນສັກສິດໃຊ້ຢ່າງໜ້ອຍ 2 ເດືອນ ຫຼັງຈາກທະນາຄານໄດ້ແຈ້ງເຕືອນການປ່ຽນແປງຂອງລູກຄ້າ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ການຜູກພັນທາງກົດໝາຍ ຫລື ຂໍ້ກຳນົດອື່ນ. ພາຍໃນໄລຍະອັນດຽວກັນນີ້, ລູກຄ້າອາດຈະບໍ່ມີການເສຍຄ່າທຳນຽມ, ຍຸດຕິຂໍ້ກ່ຽວພັນການທະນາຄານ ຫລື ສັນຍາເກີດມີການຄັດຄານ ຫລື ລູກຄ້າບໍ່ເຫັນດີໃນການປ່ຽນແປງໄລຍະເວລາ ແລະ ເງື່ອນໄຂ.

Any change relating to the products and/or services imposed by legislative or regulatory provision will be automatically applicable

from its entry into force, without any notice being required.

Moreover, any change to these Terms and Conditions is agreed to between the Bank and the client by the Bank notifying the client of the change by notice attached to his statement of account or by letter. In addition, the modified Terms and Conditions are also made available in branch as well as on the site of the Bank. Any amendment to open-ended agreements for services provided by the Bank shall be agreed with customers according to the same terms.

The Terms and Conditions and other modified agreements shall come into force at least two months after the Bank has notified the customer of the changes, unless statutory or regulatory obligations impose another term. Within this same timeframe, the customer may, free of charge, terminate the banking relationship or agreement affected should the customer disagree with the change made to these Terms and Conditions or the agreement concerned.

Toute modification relative aux produits et/ou services qui serait imposée par une disposition législative ou réglementaire, sera applicable de plein droit dès son entrée en vigueur, sans qu'aucun préavis ne soit néc-essaire.

Par ailleurs toute modification éventuelle des présentes conditions générales de la Convention ou des conventions spéciales à durée indéterminée relatives aux services spécifiques offerts par la Banque sera convenue avec le client selon les modalités suivantes :

- le client sera avisé de la modification par voie d'avis joint à un extrait de compte ou par lettre. De plus, le texte modifié des Conditions sera à la disposition du client sur le site de la Banque ainsi que dans toutes ses agences;
- sauf obligations légales ou réglementaires, les modifications entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'avis a été donné ;
- en cas de désaccord du client sur la modification proposée, il pourra, dans ce même délai, mettre fin, sans frais, à la convention spéciale concernée, ou, s'il s'agit d'une modification des conditions générales de la Convention, à sa relation avec la Banque.

SECTION 2

ການເປີດບັນຊີ ແລະ ມື້ທີ່ມີຜົນສັກສິດ - ACCOUNT OPENING AND EFFECTIVE DATE OUVERTURE DU COMPTE ET PRISE D'EFFET

ຕາມການຕົກລົງເຫັນດີຂອງລັດຖະບານລາວ ແລະ ລັດຖະບານສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ເຊິ່ງຂໍ້ຕົກລົງດັ່ງກ່າວໄດ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບຕັ້ງແຕ່ວັນທີ 1 ກໍລະກົດ ປີ 2014 ລັດຖະບານລາວໄດ້ເປັນຄະນະກຳມະການຈັດຫາຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບຖານະ “ຂອງຄົນອາເມລິກາ” (ຄວາມໝາຍພາຍໃນຂອງລະບຽບ FATCA) ສຳລັບ IRS (ພະແນກພາສີອາກອນ ອາເມລິກາ) ເປັນຂໍ້ມູນທີ່ມີຄວາມຕ້ອງການຫລາຍຈາກລູກຄ້າໃນເວລາເປີດບັນຊີທະນາຄານ, ຂໍ້ມູນດ້ານການ ຊຳລະພາສີ ແລະ ຂໍ້ມູນສະຖານະພາບສ່ວນຕົວ ເຊິ່ງເປັນການຕັດສິນທາງດ້ານເງື່ອນໄຂຂອງຄົນອາເມລິກາ, ສຳລັບລູກຄ້າທີ່ມີການຍັ້ງຍືນທາງດ້ານຂໍ້ມູນ ຈະຖືກສົ່ງຜ່ານທາງທະນາຄານກາງຂອງ RDP ແລ້ວຈະຖືກສົ່ງຂໍ້ມູນພວກເຂົາຕໍ່ໄປທີ່ IRS.

ອີກຢ່າງໜຶ່ງ, ໃນສະຖານະການ ການແກ້ໄຂຂໍ້ບັງຄັບນັ້ນ, ຂໍ້ມູນລູກຄ້າຈະຖືກຮັບຮອງສົ່ງໄປກວດສອບທີ່ທະນາຄານ ເພື່ອກວດສອບເບິ່ງວ່າເປັນຄົນອາເມລິກາແທ້ຈິງ, ການປ່ຽນແປງບາງຢ່າງອາດເນື່ອງມາຈາກການແລກຂໍ້ມູນຂອງທາງທະນາຄານ ແລະ ລູກຄ້າ, ຫາກລູກຄ້າມີການສົ່ງຫລັກຖານ ຍັ້ງຍືນວ່າບໍ່ແມ່ນ “ຄົນອາເມລິກາ” ພາຍໃນຄວາມໝາຍຂອງ FATCA. ລູກຄ້າຕ້ອງສະໜອງຂໍ້ມູນໃຫ້ແກ່ທະນາຄານຮັບຮອງຢ່າງລະມັດລະວັງ, ຫາກເກີດຂໍ້ຜິດພາດ, ທະນາຄານຈະບັງຄັບໃຫ້ຮັກສາລູກຄ້າໃນໝວດໝູ່ “ຄົນອາເມລິກາ”.

Following an intergovernmental agreement between the Lao Government and the U.S. State which provisions came into force in July 1, 2014, the Lao Government is committed to provide information related to the status of "US person" (within the meaning of the FATCA rules) to the IRS (American tax department). It will be thus requested to the Client, at the time of the account opening, information on its tax and personal situation to determine whether or not it meets the criteria of US person. For the Clients identified as such, this information will then be transmitted to the Central Bank of the RDP, which will then forward them to the IRS.

In addition, in the event of modification of his statute, the Client undertakes to transmit to the Bank any information likely to designate him/her as U.S. Person. Some changes in circumstances may be exchanged between the Bank and the Client, so that the Client transmits the proof that it is not a "US person" within the meaning of FATCA. The Client undertakes to do due diligence with the Bank, failing to do so, the bank will be forced to maintain the Client in the category of the "US person".

Suite à un accord intergouvernemental entre le gouvernement Lao et l'Etat américain dont les dispositions sont entrées en vigueur le 1er juillet 2014, le gouvernement Lao s'est engagé à transmettre les renseignements liés au statut d' « US person » (au sens de la réglementation FATCA) à l'IRS (fisc américain). Il sera ainsi demandé au Client, lors d'une ouverture de Compte, des informations sur sa situation fiscale et personnelle permettant de déterminer s'il remplit ou non les critères d'US person. Pour les Clients identifiés comme tels, ces renseignements seront alors transmis à la Banque Centrale de la RDP Lao qui les transmettra ensuite à l'IRS.

Par ailleurs, en cas de modification de son statut, le Client s'engage à transmettre à La Banque toute information susceptible de le désigner comme US Person. Certains changements de circonstances pourront faire l'objet d'un échange entre La Banque et le Client, afin que le Client lui transmette la preuve que celui-ci n'est pas une « US person » au sens de FATCA. Le Client s'engage à faire diligence auprès de La Banque, à défaut de quoi, celle-ci sera contrainte de maintenir le Client dans la catégorie des « US person ».

ARTICLE 5 ມາດຕາ 5 ເງື່ອນໄຂຂອງການສະໜັກເປັນສະມາຊິກ - APPLICATION CONDITIONS FOR MEMBER CONDITIONS DE SOUSCRIPTION

ທະນາຄານຮັບເປີດບັນຊີໃຫ້ລູກຄ້າເປັນສະກຸນເງິນກີບ ຫຼື ສະກຸນເງິນຕາຕ່າງປະເທດ. ປະເພດການເປີດບັນຊີຈະເປັນບັນຊີ ບຸກຄົນ (1) ໃຊ້ຜູ້ດຽວ ຫຼື, ໃຊ້ຮ່ວມກັນສອງຄົນ ໃນບັນຊີດຽວ, ການເປີດບັນຊີເຫຼົ່ານີ້ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບບັນດານິຕິກຳ ແລະ ສະພາບການເປັນຢູ່ຕົວຈິງຂອງ ສປປ ລາວ.

ກໍລະນີເປີດບັນຊີເປັນບັນຊີຮ່ວມ, ບັນຊີຮ່ວມເຫຼົ່ານີ້ສາມາດໃຊ້ຮ່ວມກັນໄດ້ ແລະ ມີຄວາມຮັບຜິດຊອບທາງດ້ານການເຮັດທຸລະກຳຮ່ວມກັນ. ອີກກໍລະນີໜຶ່ງ, ບັນຊີຈະໄດ້ແຍກໃຫ້ແຕ່ລະຝ່າຍມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຮ່ວມກັນ, ການລົງລາຍເຊັນຮ່ວມກັນ ຫຼື ການລົງລາຍເຊັນສ່ວນຕົວ. ສຳລັບຜູ້ໃຊ້ຮ່ວມກັນຈະມີສິດເລືອກໃຊ້ ແລະ ໃຫ້ຄຳແນະນຳຂອງທະນາຄານ ໂດຍອີງໃສ່ມາດຕາ 9 ຂອງການນຳໃຊ້ກ່ຽວກັບວິທີການເກັບກຳຂໍ້ມູນຂອງແບບຢ່າງການລົງລາຍເຊັນ ແລະ ການປະຕິບັດຕາມກົດລະບຽບ.

ລະຫວ່າງຂັ້ນຕອນຂອງການທຸລະກຳໃນບັນຊີຈະເປັນຄວາມຮັບຜິດຊອບໃນຂັ້ນຕອນສຳລັບການຕິດຕາມກວດກາ ແລະ ກົດລະບຽບການລົງລາຍເຊັນບັນຊີ, ແຕ່ວ່າໃຫ້ທ່ານຮັບຮູ້ວ່າທະນາຄານ ບໍ່ສາມາດຮັບຜິດຊອບສຳລັບຜິດເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນຈາກການອານຸມັດທີ່ບໍ່ຖືກຕ້ອງ, ບໍ່ກວດພົບການປອມແປງ, ການສໍ້ໂກງ ຫຼື ການຫຼອກລວງ.

ກໍລະນີຂອງຍອດເງິນທັກບັນຊີຂອງຜູ້ໃຊ້ບັນຊີຮ່ວມແມ່ນ ຂອງສ່ວນຕົວ ແລະ ສ່ວນລວມ ທີ່ມີພັນທະຕໍ່ກັບຄວາມຮັບຜິດຊອບຕາມຕົ້ນທຶນ, ດອກເບ້ຍ, ຄ່ານາຍໜ້າ, ຄ່າທຳນຽມ ແລະ ສ່ວນເພີ່ມຕື່ມອື່ນໆ

ເມື່ອບັນຊີໃດໜຶ່ງທີ່ມີຜູ້ຮ່ວມບັນຊີຖືກປິດ, ຊັບສິນໃນບັນຊີຈະຖືວ່າເປັນຂອງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທຸກຄົນເທົ່າທຽມກັນ. ການປິດບັນຊີຮ່ວມບໍ່ໄດ້ຍົກເລີກການຮ່ວມບັນຊີ ແລະ ຍັງມີຄວາມຮັບຜິດຊອບເທົ່າທຽມກັນ

ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ສາມາດຕົກລົງການໄດ້ລະຫວ່າງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ມີສິດນຳໃຊ້ບັນຊີນຳກັນ, ຕົວຢ່າງ ຖ້າພວກທ່ານລາຍງານຄວາມເປັນຈິງ ຫຼື ບໍລິສັດໜຶ່ງ ປັດສະຈາກ ບຸກຄົນ, ທະນາຄານມີສິດທີ່ຈະຢຸດການນຳໃຊ້ບັນຊີຈົນເຖິງເວລາທີ່ທຸກໆຜູ້ຮ່ວມບັນຊີສາມາດຕົກລົງການໄດ້.

The Bank opens for its customers' accounts in Lak or foreign currency. Opening an account with the Bank may be requested by one (1) single holder or, two (2) holders involved together in a joint account, capable and major, each having resident status in accordance with the Lao regulation and a physical address in Lao PDR.

If an account is opened in the name of joint holders, those holders shall be jointly and severally liable for all transactions carried out on the account. In this case, the account will be run by way of separate, joint or specific signing, for which the co-holders have opted in and give instructions to the Bank according to article 9 of the present convention relating to the collection of the specimen of signature and its operating rules.

The Bank during the processing of transactions on the account will carry out the procedures for monitoring specimen and account signature rules, but it is understood that the Bank cannot be liable for injury resulting from defective authorization, the non-detection of forgery, fraud or embezzlement.

In the case of debit balances all co-holders are individually and jointly obliged to respect the Bank in principle, interest, commissions, charges and accessories.

When an account in the name of joint holders is closed, the assets shall be deemed to belong to each joint holder in equal shares. The closure of a joint account does not terminate the joint and several liabilities of the joint holders.

In the event of disagreement between the joint holders concerning their powers to use the account, for example if they represent a de facto association or a company without legal personality, the Bank reserves the right to suspend use of the account until such time as the joint holders have.

La Banque ouvre à ses clients des comptes, en Lak ou en monnaies étrangères. L'ouverture d'un Compte auprès de La Banque peut être demandée par un (1) seul titulaire ou, au plus, deux (2) titulaires intervenant ensemble dans le cadre d'un compte-joint, capables et majeures, ayant chacune le statut de résident au regard de la réglementation Lao ainsi qu'une domiciliation physique en RDP Lao.

Si un compte est ouvert au nom de plusieurs titulaires, ceux ci sont solidairement et indivisiblement responsables de toutes les opérations effectuées sur le compte. Dans ce cas, le compte fonctionnera selon le mode de signature séparé, conjoint ou spécifique pour lequel les co-titulaires auront opté et en donneront

instructions à la Banque selon les conditions fixées à l'article 9 de la présent convention relatif au recueil des spécimens de signature et à leur règle de fonctionnement.

La Banque lors du traitement des transactions sur le compte effectuera les procédures de contrôle des spécimens et règles de signature du compte mais il est entendu que La Banque ne pourrait être tenue responsable en cas de préjudice consécutif à une autorisation défectueuse, à la non détection de faux, à une fraude ou malversation.

En cas de solde débiteur, tous les co-titulaires sont solidairement et infiniment tenus à l'égard de La Banque en principal, intérêts, commissions, frais et accessoires.

En cas de clôture d'un tel compte, les avoirs sont réputés appartenir à chacun des co-titulaires par parts égales. La clôture d'un compte ne met pas fin à la responsabilité solidaire et indivisible de ses co-titulaires.

En cas de désaccord entre les co-titulaires concernant leur pouvoir d'opérer sur le compte, notamment lorsqu'ils représentent une association de fait ou une société non dotée de la personnalité juridique, la Banque se réserve le droit de suspendre l'utilisation du compte jusqu'à ce qu'un arrangement soit intervenu entre eux et communiqué à la Banque.

ARTICLE 6

ມາດຕາ 6 ຜົນສັກສິກທາງກົດໝາຍ

LEGAL CAPACITY

CAPACITÉ JURIDIQUE

ທ່ານຮັບຮູ້ວ່າຕົນເປັນບຸກຄົນສໍາຄັນໃນມື້ລົງລາຍເຊັນສັນຍາ, ນັ້ນສະແດງວ່າ ລູກຄ້າມີຄວາມຮັບຜິດຊອບທາງດ້ານກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ມູນທີ່ຖືກສະໜອງໂດຍທາງທະນາຄານແມ່ນຖືກຕ້ອງຢ່າງແທ້ຈິງ ແລະ ທ່ານຍັງຮູ້ວ່າຊັບສິນທີ່ຝາກທັງໝົດໃນບັນຊີເປັນຂອງຕົນ.

ລູກຄ້າຮັບຮູ້ວ່າຊັບສິນນີ້ແມ່ນຊັບສິນຂອງຕົນຢ່າງຖືກຕ້ອງຕາມທາງດ້ານກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ຜູກມັດ, ຂໍ້ຕົກລົງທາງດ້ານບັນຊີຂອງຕົນໂດຍສະເພາະກ່ຽວກັບສິນຊາດຂອງຕົນ, ລະບຽບທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໃນປະເທດລາວ ຫລື ລະບຽບກົດໝາຍດ້ານພາສີອາກອນຂອງຕ່າງປະເທດ. ທະນາຄານຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບກ່ຽວກັບຄວາມລະເມີດຂອງລູກຄ້າໃນທີ່ນີ້.

The Client declares that he/she is major on the day of the signature of the Convention, that he/she has full legal capacity and that the information provided to the Bank is accurate and sincere. He/she also declares that he/she has full and ownership of the assets deposited on the account (s).

The Client acknowledges that it belongs to him/her to satisfy the legal requirements and lawful obligations falling on to him/her in connection with (its) account (s) particularly with regard to its nationality and/or with the applicable regulations in his country or tax regulatory, abroad. The Bank cannot be held responsible for the possible commission of an infringement concerning the Customer in this respect.

Le Client déclare qu'il est majeur au jour de la signature de la Convention, qu'il possède la pleine capacité juridique et que les renseignements qu'il a fournis à La Banque sont exacts et sincères. Il déclare également qu'il dispose de la propriété pleine et entière des avoirs déposés sur le ou les Compte(s).

Le Client reconnaît qu'il lui appartient de satisfaire aux obligations légales et réglementaires lui incombant à propos de son (ses) Compte(s) notamment au regard de sa nationalité et/ou de la réglementation applicable dans son pays ou en matière de réglementation fiscale, avec l'étranger. La Banque ne peut être tenue responsable de l'éventuelle commission d'une infraction concernant le Client à cet égard.

ARTICLE 7

ມາດຕາ 7 ເວລາ - DURATION - DURÉE

ສັນຍາການເປີດບັນຊີແມ່ນຈະສິ້ນສຸດລົງສໍາລັບໄລຍະບໍ່ມີກຳນົດ ແລະ ອາດຈະສິ້ນສຸດລົງເມື່ອໃດກໍໄດ້ຕາມຄວາມຕ້ອງການຂອງລູກຄ້າ ຫລື ທະນາຄານ, ເຊິ່ງຈະນອນຢູ່ທີ່ ມາດຕາ 23 ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້.

The account opening agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated at any time at the initiative of the Client or the Bank, pursuant to articles 23 hereafter.

La Convention d'ouverture de compte est conclue pour une durée indéterminée et peut être résiliée à tout moment à l'initiative du Client ou de La Banque, en application de L'articles 23 ci-après.

ARTICLE 8

ມາດຕາ 8 ການເປີດບັນຊີຮ່ວມ - JOINT ACCOUNT - COMPTE JOINT

ບຸກຄົນສອງຄົນ (ຜູ້ຖືບັນຊີຮ່ວມ) ທີ່ຕ້ອງການເປີດບັນຊີຮ່ວມກັນ ຫລື ເວົ້າໄດ້ວ່າເປັນການຮວບຮວມບັນຊີເຂົ້າກັນ, ມີຄວາມເປັນ

ໜຶ່ງດຽວກັນ, ຜູ້ຖືບັນຊີຮ່ວມສາມາດນຳໃຊ້ເຄື່ອງມືທາງການເງິນທີ່ທະນາຄານສະໜອງໃຫ້ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບບັນຊີຮ່ວມດັ່ງກ່າວຜູ້ຮ່ວມບັນຊີຕ້ອງມີລາຍເຊັນ ທັງ ສອງຝ່າຍ ເມື່ອມີການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີ ບໍ່ວ່າຈະເປັນທາງໃຫ້ສິນເຊື່ອ ຫລື ການດຳເນີນທຸລະກຳທາງດ້ານການເງິນອື່ນໆ ເຊັ່ນ: ການໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ໃນການ ດຳເນີນທຸລະກຳທາງດ້ານເງິນ ຫລື ໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດທາງການເງິນໃດໜຶ່ງ ໂດຍຕ້ອງມີລາຍເຊັນທັງສອງຝ່າຍ ຈຶ່ງສາມາດອະນຸມັດໄດ້.

ທຸກຄຳໃຊ້ຈ່າຍ, ຄຳສັ່ງ, ການດຳເນີນທຸລະກຳ ໂດຍທາງທະນາຄານໄດ້ຮັບຈາກຜູ້ຮ່ວມບັນຊີໃດໜຶ່ງ ຈະພິຈາລະນາໄດ້ກໍຕໍ່ເມື່ອມີອີກຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ຮ່ວມນຳ ຮັບຮູ້ ຈຶ່ງສາມາດອະນຸມັດທຸລະກຳທາງການເງິນໄດ້.

ທາງການເປີດບັນຊີຮ່ວມກາຍເປັນໜີ້ສິນ, ຈະວ່າດ້ວຍເຫດຜົນໃດກໍຕາມ, ຄູ່ຮ່ວມບັນຊີຕ້ອງຮັບຜິດຊອບຊຳລະທັງຕົ້ນທຶນ, ດອກເບ້ຍ, ຄ່ານາຍໜ້າ ແລະ ຄ່າ ໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆ. ທະນາຄານສາມາດບັງຄັບໃຫ້ຜູ້ຮ່ວມບັນຊີໃດໜຶ່ງຊຳລະເຕັມຈຳນວນຄ່າຈ່າຍທັງໝົດ, ລວມເຖິງບັນດາຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທາງທຸລະກຳ ການ ເງິນອື່ນທີ່ຖືກນຳໃຊ້ໂດຍເຄື່ອງມືທະນາຄານເປັນຄົນສະໜອງໃຫ້ ຫລື ຂໍ້ຜູກພັນອື່ນໆ ໃນສັນຍາທີ່ໄດ້ຕົກລົງກັນ.

ແຕ່ຜູ້ຮ່ວມບັນຊີອາດຈະຕົກລົງກັນ ຫລື ສັນຍາຮ່ວມກັນ ໂດຍມີການອອກໜັງສືສະບັບຮ່ວມກັນ ໂດຍທຸກຄູ່ຮ່ວມກັນຊຶ່ງໜຶ່ງໃນນັ້ນຈະຖືກພິຈາລະນາ ເປັນ ຜູ້ຂຽນເພື່ອການກວດສອບ NSF ແລະ ການລົງໂທດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການອອກກວດທີ່ບໍ່ລະອຽດ ຈະຖືກນຳໃຊ້.

ຜູ້ຖືບັນຊີຮ່ວມຕ້ອງໄດ້ຮັບຮູ້ເຖິງການຮັບທຸກໆຄັ້ງ, ມີການແຈ້ງການເຂົ້າຮ່ວມບັນຊີດ້ວຍກັນ. ທະນາຄານຈະແຈ້ງການຜູ້ຮ່ວມບັນຊີຜູ້ທີສອງໃນການປະຕິເສດ ການດຳເນີນທຸລະກຳ ແລະ ຈະຖາມຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມດ້ວຍກັນໃນການດຳເນີນທຸລະກຳທາງດ້ານການເງິນ

ເກີດມີການຮ້ອງຟ້ອງພາຍໃນຄູ່ຮ່ວມບັນຊີ ຍັງມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຮ່ວມກັນ ແລະ ຕ້ອງຮັບຜິດຊອບຢ່າງຄົບຖ້ວນໃນການຈ່າຍຍອດເຫຼືອທີ່ຍັງຄ້າງຄືນຂອງ ການຮ່ວມບັນຊີ ຈາກມີເກີດການຮ້ອງຟ້ອງ. ເວັ້ນເສຍແຕ່ການແຈ້ງເຕືອນຮ່ວມການໄດ້ມີການລົງທະບຽນເປັນລາຍລັກອັກສອນກັບການຮັບຮູ້ການຮັບເງິນ ທີ່ແຕກຕ່າງກັນພາຍໃນລາຍະເວລາໜຶ່ງເດືອນຈາກການໄດ້ຮັບຈົດໝາຍຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ, ທະນາຄານຈະຄືນເງິນເຄື່ອງໜຶ່ງຂອງມູນຄ່າໃຫ້ຜູ້ຮ່ວມບັນຊີ ແຕ່ລະຝ່າຍ.

ຖ້າມີເຫດການເສຍຊີວິດຂອງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີໃດໜຶ່ງ, ຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ຍັງມີຊີວິດຢູ່ຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງຕໍ່ທະນາຄານໃຫ້ໄດ້ໄວທີ່ສຸດ, ຖ້າມີການແຈ້ງໂດຍຜ່ານທາງການ ສິນທະນາ, ຕ້ອງໄດ້ມີການຂຽນຂຶ້ນດ້ວຍມື. ການເສຍຊີວິດຂອງຜູ້ຮ່ວມໃນບັນຊີຮ່ວມນີ້ ບໍ່ໄດ້ມີຜົນຕໍ່ການລະງັບບັນຊີ ແລະ ບໍ່ໄດ້ມີການຂັດແຍ້ງການໃຊງານ ທາງດ້ານການຮ່ວມບັນຊີ ແລະ ລາຍເຊັນຍັງຄົງຖືກຕ້ອງ, ເງິນໃນບັນຊີທີ່ຍັງເຫລືອອາດຈະມອບໃຫ້ຜູ້ຖືບັນຊີຮ່ວມທີ່ຍັງມີຊີວິດທັງໝົດ, ຍົກເວັ້ນແຕ່ໃນ ກໍລະນີກົງກັນຂ້າມ, ທາງການແຈ້ງເຕືອນໂດຍທະນາຄານໂດຍກົງໂດຍຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດທີ່ມີສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງກັບຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ເສຍ ຊີວິດໄປແລ້ວ ຫລື ຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງທະນາຄານຄວາມໃນການດຳເນີນການສືບທອດ.

Two individuals, major and capable (the “Co-Holder(s)”) can open a joint account, that is to say a collective account with active and passive solidarity. Each Co-holder may, under his sole signature, operate the account attached either to the debit or credit; each Co-holder can also make use of any instrument of payment working on relation with the joint account, such as getting consent under his sole signature of all advances and overdrafts on the joint account.

All payments, orders, executed by the Bank upon the request of one of the Co-Holders release the Bank with regard to the other co-holders or his successors in title.

If the joint account comes to be debtor, for any reason whatsoever, the co-holders are jointly and severally held between them towards the Bank's entire outstanding balance of principal, interest, commissions, costs and accessories. The bank can therefore compel one of the Co-holders to pay alone all sums owed to the Bank, including, in respect of the account, all payment made through the instruments linked to the account and more generally of any obligation under or induced by the Convention.

The Co-holders may however, by mutual agreement, designate by letter co-signed by each of the co-holders, one of them which will be considered as the author of any NSF checks and to which the sanctions relating to issuance of bad check will apply.

Each of the Co-holder may, at any time, by means of a registered letter with acknowledgment of receipt, denounce the convention governing the joint account. The Bank will inform the second account holder of the denunciation made and will ask the joint holders for their joint decision regarding the allocation of the balance. The Co-Holder of the denunciation remains jointly and

severally liable to repay the outstanding balance of the joint account on the day of denunciation. Unless joint notification by registered letter with acknowledgement of receipt specifying a different distribution within a period of one (1) month from the receipt of the aforementioned letter of termination, the Bank will return half of the final balance of the account to each of Co-Holders.

In the event of death of one of the Co-Holders, the surviving Co-Holder shall notify the Bank as soon as possible. If such notification is given orally, it must be confirmed in writing. The death of one of the Co-Holders does not freeze the account, and does not interrupt the functioning of the joint account and other signatures remain valid. The funds from the Joint account may be given to the surviving Co-Holder, except in the case of opposition, notified to the Bank directly by one or more beneficiary of the deceased Co-Holder, or the notary responsible for the settlement of the succession.

Deux personnes physiques, majeures et capables (le ou les « Co-Titulaire(s) ») peuvent ouvrir un Compte joint, c'est-à-dire un compte collectif avec solidarité active et passive.

Chaque Co-Titulaire peut librement, sous sa seule signature, faire fonctionner le Compte joint au débit comme au crédit. Il peut également se faire délivrer un (des) moyen(s) de paiement fonctionnant sur le Compte joint, se faire consentir sous sa seule signature toutes avances et découverts sur le Compte joint.

Tous paiements, règlements, ordres, exécutés par La Banque sur la demande de l'un des Co-Titulaires libèrent celle-ci à l'égard de l'autre Co-Titulaires ou de ses ayants droit. Si le Compte joint vient à être débiteur, pour quelque cause que ce soit, les Co-Titulaires sont solidairement et indivisément tenus entre eux vis-à-vis de La Banque de la totalité du solde débiteur en principal, intérêts, commissions, frais et accessoires. La banque peut donc contraindre l'un des Co-Titulaires à payer seul toutes les sommes dues à La Banque, notamment au titre du Compte, des instruments de paiement qui lui sont liés et plus généralement de toute obligation prévue ou induite par la Convention.

Les Co-Titulaires pourront cependant, d'un commun accord, désigner, par courrier postal cosigné par chacun des Co-Titulaires, celui d'entre eux qui sera considéré comme l'auteur de tout chèque sans provision et auquel les sanctions relatives à l'émission de chèque sans provision seront applicables.

Chacun des Co-Titulaires pourra, à tout moment, au moyen d'une lettre recommandée avec accusé de réception, dénoncer la Convention régissant le Compte joint. La Banque informera le deuxième Co-Titulaire du Compte de la dénonciation effectuée et interrogera les Co-Titulaires pour connaître leur décision conjointe concernant l'affectation du solde. Le Co-Titulaire à l'origine de la dénonciation reste solidairement tenu au remboursement du solde débiteur du Compte joint au jour de la dénonciation. Sauf notification conjointe par lettre recommandée avec accusé de réception précisant une clé de répartition différente dans un délai de un (1) mois à compter de la réception de la lettre de dénonciation précitée, La Banque restituera la moitié du solde final du Compte joint à chacun des Co-Titulaires.

En cas de décès de l'un des Co-Titulaires, le Co-Titulaire survivant devra en aviser la Banque le plus rapidement possible. Si cet avis est donné verbalement, il doit être confirmé par écrit. Le décès de l'un des co-titulaires n'entraîne pas le blocage du Compte Joint ; les fonds du Compte Joint pourront être remis au Co-titulaire survivant, sauf en cas d'opposition, notifiée à la Banque directement par un ou plusieurs ayant droit du co-titulaire décédé ou du notaire chargé du règlement de la succession.

SECTION 2

ການເປີດບັນຊີໃຊ້ງານ

OPERATE THE ACCOUNT

FONCTIONNEMENT DU COMPTE

ARTICLE 9

ມາດຕາ 9 ລາຍເຊັນ ແລະ ຕົ້ນແບບລາຍເຊັນ

SIGNATORY(IES) SPECIMEN(S) AND MANDATORIES

SPECIMEN DE SIGNATURE(S) ET MANDATAIRE(S)

ບັນຊີຈະສາມາດດຳເນີນໄດ້ກໍ່ຕໍ່ເມື່ອມີລາຍເຊັນຂອງ ລູກຄ້າຜູ້ຖືບັນຊີ (ໜຶ່ງ ຫຼື ຫຼາຍຄົນ) ອີງຕາມລະບຽບຂອງການເຊັນຊື່ໃນເວລາເປີດບັນຊີ ເຊິ່ງລະບຽບການເຊັນຊື່ ໄດ້ຖືກກຳນົດໄວ້ໃນເວລາເປີດບັນຊີ. ຜູ້ຖືບັນຊີສາມາດແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າ ໜຶ່ງ ຫຼື ຫຼາຍຄົນ ເພື່ອເຄື່ອນໄຫວບັນຊີ ໃນຂອບເຂດສິດອຳນາດທີ່ຖືກມອບໝາຍໃຫ້. ໃນກໍລະນີນີ້ ແບບຟອມການແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຕາງໜ້າ ເຊິ່ງສາມາດຂໍຈາກທະນາຄານ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຕື່ມຢ່າງຄົບຖ້ວນ ແລະ ສົ່ງກັບຄືນຫາທະນາຄານ ເຊິ່ງທະນາຄານຈະເປັນຜູ້ປັບປຸງຂໍ້ມູນຕົ້ນແບບລາຍເຊັນທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດເຄື່ອນໄຫວບັນຊີນັ້ນໄວ້. ລູກຄ້າມີສິດໃນການຂໍລົບລາງການໄດ້ຮັບມອບສິດ ໃນເວລາໃດກໍ່ໄດ້ ດ້ວຍການເຮັດໜັງສືແຈ້ງຫາ ທະນາຄານ ພ້ອມລະບຸໃຫ້ຕອບຄືນເອກະສານດັ່ງກ່າວພ້ອມ. ທະນາຄານຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ກັບການເຄື່ອນໄຫວທີ່ຜິດປົກກະຕິຂອງຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ບໍ່ໄດ້ຖືກຖອດຖອນ ຫຼື ຜູ້ທີ່ຖືກເພີກຖອນຈາກບັນຊີ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ແຈ້ງເປັນທາງການໃຫ້ແກ່ທະນາຄານຊາບ.

The account operates exclusively under the signature(s), the specimen(s) which have been collected at the time of account opening, and the signature rules defined at the time of the opening. The account holder(s) may also designate one or more agents to operate the account within the limit of any rules that he/she has defined himself/herself. To be done so, a proxy form, available on request, must be completed and returned to the Bank, which will update the specimen of authorized signatures for the account. The Client is free at any time to request the cancellation of the proxy by sending a written instruction with acknowledgement of receipt to the Bank. The Bank cannot be held responsible for any irregular transactions by an agent not revoked, or whose removal from office has not been duly notified to the Bank.

Le compte fonctionne exclusivement sous la signature, dont le spécimen aura été fourni à l'ouverture du compte, du/des titulaire(s) selon les règles de signature définies au moment du dépôt.

Le/les titulaire(s) du compte peuvent également désigner un ou des mandataires pour agir sur le compte dans la limite des éventuelles règles qu'il aura lui même définies. Pour se faire, un formulaire de procuration disponible sur demande devra être complété et retourné à La Banque qui mettra à jour les spécimens des signatures autorisées sur le compte. Le Client est libre à tout moment de demander l'annulation de la procuration donnée en transmettant une instruction écrite avec accusé de réception à La Banque. La Banque ne saurait être tenue responsable du fait d'opérations irrégulières de la part d'un mandataire non révoqué ou dont la révocation du mandat n'a pas été dûment notifiée à La Banque.

ARTICLE 10

ມາດຕາ 10: ການລວມບັນຊີເຂົ້າກັນ ແລະ ການທົດແທນຄືນ

ACCOUNT MERGER AND COMPENSATION

FUSION DE COMPTE ET COMPENSATION

ເພື່ອຄວາມສະດວກສຳລັບບັນຊີ, ຫາກມີຫຼາຍບັນຊີທີ່ ເປີດໃນຊື່ຂອງລູກຄ້າຜູ້ດຽວ, ບໍ່ວ່າຈະເປັນສະກຸນເງິນໃດກໍ່ຕາມ ເພື່ອຮັກສາບັນຊີດັ່ງກ່າວໄວ້ ຫຼື ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງລູກຄ້າເອງ, ແລະ ບໍ່ວ່າອົງກອນໃດກໍ່ຕາມທີ່ເປີດບັນຊີ, ມັນໄດ້ຮັບການຕົກລົງຢ່າງຈະແຈ້ງວ່າການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີຂອງບັນດາ ບັນຊີຕ່າງໆ ເຫຼົ່ານີ້ຖືວ່າເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງບັນຊີອັນດຽວກັນ. ດັ່ງນັ້ນ ທະນາຄານມີສິດທີ່ຈະທົດແທນບັນຊີເຫຼົ່ານັ້ນໄດ້ທຸກເວລາ, ຍອດບັນຊີທັງໝົດຂອງລູກຄ້າ ໂດຍບໍ່ຕ້ອງສູນເສຍຄວາມສາມາດໃນການປະຕິບັດຍອດບັນຊີແຕ່ລະອັນແຍກກັນ. ເຊັ່ນດຽວກັນ, ທະນາຄານ ສະຫງວນສິດ ທີ່ຈະທຳການລວມບັນຊີຕ່າງໆ ຂອງລູກຄ້າເຂົ້າກັນ ໂດຍມີການບັນທຶກການໂອນພາຍໃນຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ, ໂດຍບໍ່ເຮັດໃຫ້ເກີດມີການໂອນໜີ້ ຫຼື ການປະຕິເສດສິດ ເພື່ອຮຽກຮ້ອງໃຫ້ມີການກວມເອົາຍອດເງິນເຫຼືອຂອງແຕ່ລະບັນຊີ ຫຼື ລາຍຮັບທີ່ເກີດມາຈາກການລວມບັນຊີເຂົ້າກັນ.

If for the convenience of accounting, several accounts are opened in the name of the Client, whatever the currency for keeping such accounts or its purpose, and in whatever agency they are opened, it is expressly agreed that the transactions in these various accounts are considered parts of a single account. The Bank is therefore, entitled to compensate them at any time, the balances of all accounts of its Client without it loses its ability to enforce each balance separately. Similarly, the Bank reserves the right at any time, to merge the various accounts of the Client by the writings of internal transfers, without causing any novation

nor denied the right to request the coverage of the balance of each account separately or simply the income of the merger.

Si pour la commodité des écritures, si plusieurs comptes sont ouverts au nom du Client, quelle que soit la devise de tenue de ces comptes ou leur objet, et dans quelque agence qu'ils soient ouverts, il est expressément convenu que les opérations comprises dans ces divers comptes sont considérées comme des éléments d'un compte unique. La Banque est donc en droit de compenser entre eux, à tout moment, les soldes de tous les comptes de son Client sans qu'elle perde sa faculté de faire valoir chaque solde séparément. De même, La Banque se réserve le droit, à tout moment, de procéder à la fusion des différents comptes du Client, par des écritures de virements internes, sans que cela n'entraîne une quelconque novation ni la privation du droit de demander la couverture du solde de chaque compte distinctement ou tout simplement du produit de la fusion.

ARTICLE 11

ມາດຕາ 11: ປຶ້ມແຊັກ

CHEQUE BOOKS

CARNETS DE CHEQUES

ການອອກປຶ້ມແຊັກແມ່ນຂຶ້ນກັບປັດໃຈທີ່ມີ ໃນການຊຳລະ ສຳລັບບັນຊີດັ່ງກ່າວ ທີ່ລູກຄ້າໄດ້ເປີດກັບທະນາຄານ ແລະ ໄດ້ຮັບການເຫັນດີຈາກທະນາຄານ ເສຍກ່ອນ, ເຊິ່ງ ທະນາຄານ ເອງກໍ່ມີສິດ ປະຕິເສດການອອກປຶ້ມແຊັກ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງແຈ້ງເຫດຜົນໃຫ້ລູກຄ້າຊາບ.

ປຶ້ມແຊັກທີ່ທະນາຄານອອກໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າ ປະກອບມີປຶ້ມແຊັກທີ່ເປົ່າ ທີ່ມີມາດຕະການຄວາມປອດໄພ. ລູກຄ້າສາມາດຖອນເງິນຈາກບ່ອນບໍລິການດ້ວຍຕົນເອງ ຫຼື ໂດຍຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ໄດ້ຮັບມອບສິດຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍ. ທະນາຄານສະຫງວນສິດໃນການທຳລາຍ ແຊັກທີ່ບໍ່ຖືກຖອນພາຍໃນໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດສູງສຸດບໍ່ເກີນ ໜຶ່ງເດືອນ ໂດຍອີງຕາມວິທີການທີ່ເໝາະສົມ ເພື່ອຄວາມປອດໄພ ສູງສຸດຂອງ ທະນາຄານ ກໍ່ຄືຂອງຕົວລູກຄ້າເອງ.

ລູກຄ້າ ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ໃບແຊັກເປົ່າທີ່ອອກໃຫ້ແກ່ຕົນ ໂດຍທະນາຄານ ເພື່ອອອກແຊັກຈາກບັນຊີ ທີ່ເປີດຕາມປຶ້ມແຊັກດັ່ງກ່າວ. ມັນເປັນການຈະແຈ້ງວ່າ ລູກຄ້າຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດຕາມຫຼັກການໃນການເອົາໃຈໃສ່ ແລະ ຕ້ອງໃຊ້ຄວາມລະມັດລະວັງທຸກຢ່າງທີ່ເຫັນວ່າຈຳເປັນ ເພື່ອຄວາມປອດໄພ ແລະ ນຳໃຊ້ປຶ້ມແຊັກ ແລະ ວິທີການຊຳລະສະສາງຕ່າງໆ ທີ່ອອກໃຫ້ແກ່ຕົນ, ຖ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນລູກຄ້າຕ້ອງໄດ້ຮັບຜິດຊອບໃນພິສິນທີ່ເກີດຈາກການນຳໃຊ້ປຶ້ມແຊັກຢ່າງບໍ່ຖືກຕ້ອງຂອງບຸກຄົນທີສາມ.

The issuance of the cheque book is subject to the availability of this means of payment for the account that the Client has opened and the prior agreement of the Bank which reserves the right to refuse, without justification for any reason, the issue of a cheque book.

The cheque books available to the Client by the Bank contain blank secured cheques. The Client may collect them personally or through an agent duly accredited. The Bank reserves the right to destroy any cheque book not withdrawn within a maximum delay of one month according to the method it deems most secure for itself and its Client.

The Client will use the blank cheques that will be issued to him by the Bank to issue cheques from the account opened on its books. It is clear that the Client must follow a general duty of care and must take all precautions necessary for the security and use of cheque books and other payment methods that are issued to him, otherwise incur liability in case of fraudulent use by a third party.

La délivrance du chéquier est subordonnée à la disponibilité de ce moyen de paiement pour le compte que le Client a ouvert ainsi qu'à un accord préalable de la Banque qui se réserve le droit de refuser, sans justification de motif aucun, la délivrance d'un chéquier.

Les chéquiers mis à la disposition du Client par La Banque contiennent des formules de chèques sécurisées. Le Client peut les retirer au guichet, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire, dûment accrédité. La Banque se réserve le droit de détruire tout chéquier non retiré dans un délais maximum d'un mois selon le procédé qu'elle jugera le plus sécurisant pour elle et son Client.

Le Client s'engage à n'utiliser que les formules de chèques qui lui seront délivrées par La Banque pour émettre des chèques du compte ouvert dans ses livres. Il est précisé au Client qu'il doit respecter une obligation générale de prudence et doit prendre toutes les précautions nécessaires pour la conservation et l'utilisation des chèquiers et des autres moyens de paiement qui lui sont délivrés, sous peine de voir sa responsabilité engagée en cas de soustraction ou utilisation frauduleuse par des tiers.

ARTICLE 12

ມາດຕາ12: ການອອກແຊັກສົ່ງຈ່າຍ - ISSUING CHEQUES - EMISSION DE CHEQUES

ໃນການອອກແຊັກສົ່ງຈ່າຍທຸກໆຄັ້ງ ແມ່ນເປັນຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງລູກຄ້າແຕ່ພຽງຜູ້ດຽວ ຕໍ່ຜົນສະທ້ອນທີ່ຈະເກີດຂຶ້ນ. ຖ້າແຊັກຖືກປະຕິເສດຍ້ອນຂາດເງິນ ຫຼື ມີເງິນບໍ່ພຽງພໍ, ທະນາຄານ ຈະແຈ້ງໃຫ້ລູກຄ້າຊາບ. ລູກຄ້າມີຄວາມຮັບຜິດຊອບໃນການຊໍາລະສະສາງຈໍານວນເງິນ ຂອງແຊັກທີ່ບໍ່ທັນໄດ້ຈ່າຍ ແລະ ຄ່າທໍານຽມຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຫຼື ຕ້ອງໄດ້ສະໜອງທຶນໃຫ້ພຽງພໍ ສໍາລັບການຈ່າຍເງິນທີ່ຈະເກີດຂຶ້ນ ໂດຍຜູ້ຖອນແຊັກ.

ທະນາຄານ ສະຫງວນສິດໃນການຂໍໃຫ້ລູກຄ້າສົ່ງປຶ້ມແຊັກເປົ່າທີ່ລູກຄ້າຖືຄອງ ຄືນໃຫ້ທະນາຄານ ໂດຍທັນທີ ແລະ ແຊັກທີ່ອອກໂດຍຜູ້ຕ່າງໜ້າ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ມີການອອກແຊັກ ແລະ ປະຕິເສດຮູບແບບການຊໍາລະໃນລັກສະນະນີ້.

ໃນກໍລະນີທີ່ ແຊັກຖືກປະຕິເສດດ້ວຍເຫດຜົນອື່ນ (ແຊັກທີ່ບໍ່ຖືກຕ້ອງ, ລາຍເຊັນທີ່ບໍ່ຖືກຕ້ອງ ...) ທະນາຄານ ຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ຄວາມເສຍຫາຍໃດໆທີ່ເກີດຂຶ້ນເນື່ອງຈາກການປະຕິເສດຕໍ່ການຊໍາລະດັ່ງກ່າວ.

Issuing a bounced cheque engages only the responsibility of the Client with all the consequences resulting there from. If rejected for lack or insufficient funds, the Bank will notify the Client. He/she is responsible to settle the amount of the unpaid cheque and any related fees or commissions or to make available sufficient funds for its payment by the drawee.

The Bank reserves the right to an injunction to immediately return the blank cheques in his possession and those held by his agents to stop issuing cheques and to deny the issuance of this means of payment.

If rejected for any other reason (non-compliance of cheque, non-compliance of signature, etc.) the Bank shall not be held responsible for any damages arising from this refusal of payment.

Le Client doit, préalablement à toute émission de chèque, s'assurer de l'existence d'une provision suffisante Le Client doit, préalablement à toute émission de chèque, s'assurer de l'existence d'une provision suffisante et disponible ayant pour origine soit le solde créditeur du compte soit d'une ouverture de crédit autorisée par La Banque. L'émission d'un chèque sans provision préalable et disponible n'engage que la responsabilité du Client avec toutes les conséquences en découlant.

En cas de rejet de chèque pour absence ou insuffisance de provision, La Banque avertit le Client. A sa charge de régler le montant du chèque impayé et des éventuels frais ou commissions liées ou de constituer une provision suffisante et disponible pour son règlement par le tiré. La Banque se réserve le droit d'adresser une injonction de restituer immédiatement les formules de chèques en sa possession et celles détenues par ses mandataires, de ne plus émettre de chèque et de lui refuser désormais la délivrance de ce moyen de paiement.

En cas de rejet de chèque pour un autre motif (non conformité du chèque, signature non conforme....), La Banque ne saurait être tenue responsable des éventuels préjudices pouvant découler de ce refus de paiement.

ARTICLE 13:

ມາດຕາ 13: ການໂອນເງິນ - TRANSFERS - LES VIREMENTS

ຄໍາສັ່ງໂອນເງິນຈະຖືກດໍາເນີນການໄດ້ກໍ່ຕໍ່ເມື່ອ ບັນຊີດັ່ງກ່າວ ມີວົງເງິນພຽງພໍ, ທັງຍອດຄົງເຫຼືອ ຫຼື ສິນເຊື່ອທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກທະນາຄານ. ທະນາຄານສະຫງວນສິດໃນການປະຕິເສດທຸກຄໍາສັ່ງທີ່ບໍ່ຄົບຖ້ວນ, ບໍ່ຖືກຕ້ອງ, ຫຼື ທີ່ບໍ່ໄດ້ປະຕິບັດຕາມ ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຕ່າງໆ. ທະນາຄານມີສິດໃນການຮຽງຮອງໃຫ້ລູກຄ້າປະກອບເອກະສານການດໍາເນີນການໂອນນີ້ໃຫ້ຄົບຖ້ວນ ແລະ ມີສິດໃນການໂຈະການດໍາເນີນການຈົນກວ່າຈະໄດ້ຮັບເອກະສານຄົບຖ້ວນ. ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ ແລະ ບໍ່ວ່າດ້ວຍເຫດຜົນໃດກໍ່ຕາມ, ທະນາຄານຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ກັບຄວາມລ່າຊ້າໃນການດໍາເນີນການໂອນ ແລະ ຄວາມເສຍຫາຍທີ່ອາດເກີດຂຶ້ນ ທີ່ອາດກ່ຽວຂ້ອງ, ເຖິງແມ່ນວ່າຄວາມລ່າຊ້ານັ້ນອາດຈະຍ້ອນ ຫຼື ບໍ່ກ່ຽວກັບທະນາຄານກໍ່ຕາມ. ເປັນການຈະແຈ້ງວ່າ ນັບແຕ່ຄໍາສັ່ງໂອນໄດ້ຖືກຍື່ນເຖິງທະນາຄານ, ລູກຄ້າກໍ່ມີສິດຍົກເລີກ ຫຼື ຖອນຄໍາສັ່ງນັ້ນໄດ້, ແຕ່ທະນາຄານຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການດໍາເນີນການຕາມຄໍາສັ່ງທີ່ໄດ້ປະຕິບັດໄປແລ້ວ.

The transfer order is executed only if the account contains sufficient funds originating in, either the balance of the account or an opening of credit validly authorized by the Bank. The Bank also reserves the right to refuse any incomplete, incorrect instruction or that does not respect current laws and regulations. The Bank also has the discretion to require the Client to produce any supporting documentation for this transaction and put on hold the execution of the order until obtaining it. In general and whatever the reason, the Bank shall not be held responsible for delays in execution of a transfer order or any losses that may be linked, even if such delays fall on to it or not. It is clear that from the moment a order is submitted for execution to the Bank, the Client may still request its revocation or cancellation, but the Bank cannot be held responsible for the execution of the order in this interval.

L'ordre de virement n'est exécuté que si le compte présente une provision suffisante ayant pour origine, soit le solde créditeur du compte, soit une ouverture de crédit préalablement autorisée par La Banque. La Banque se réserve également le droit de refuser toute instruction incomplète, non correcte ou qui ne respecterait pas les lois et réglementations en vigueur. La Banque dispose par ailleurs de toute latitude pour exiger du Client tout document justificatif de cette transaction et mettre en attente l'exécution de l'ordre jusqu'à son obtention. De manière générale et quelqu'en soit le motif, La Banque ne saurait être tenue responsable des délais d'exécution d'un ordre de virement et des pertes éventuelles qui pourraient être liées, que ses délais lui incombe ou non. Il est précisé qu'à partir du moment où un ordre est déposé pour exécution à la Banque, le Client peut toutefois demander sa révocation ou annulation mais La Banque ne saurait être tenue responsable de l'exécution de l'ordre dans cet intervalle.

ARTICLE 14

**ມາດຕາ 14: ການອອກ ແລະ ນຳໃຊ້ບັດເຄຼດິດຂອງທະນາຄານ - ISSUANCE AND USE OF CREDIT CARDS
DELIVRANCE ET UTILISATION DE LA CARTE BANCAIRE**

ເຖິງແມ່ນວ່າ ເງື່ອນໄຂສະເພາະຂອງສັນຍາການເປັນສະມາຊິກ ໃນການຊຳລະດ້ວຍ ບັດເຄຼດິດ ທີ່ອອກໂດຍທະນາຄານພາຍໃນ ແລະ ທະນາຄານສາກົນ, ບັດເຄຼດິດດັ່ງກ່າວ ແມ່ນຖືກຄຸ້ມຄອງໂດຍກົດລະບຽບທົ່ວໄປດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

- ທະນາຄານມີສິດຕົກລົງ ຫຼື ປະຕິເສດການອອກບັດໃຫ້ລູກຄ້າ ເຖິງແມ່ນວ່າ ຈະມີຂໍ້ກຳນົດການຊຳລະດັ່ງກ່າວ ລວມຢູ່ໃນຜະລິດຕະພັນ ແລະ ການບໍລິການສຳລັບລູກຄ້າທີ່ມາເປີດບັນຊີກໍ່ຕາມ.
- ກໍລະນີ ທະນາຄານ ອອກບັດໃຫ້, ເງື່ອນໄຂການນຳໃຊ້ນັ້ນ ແມ່ນອາດຈະຖືກຈຳກັດໂດຍທະນາຄານ ທີ່ກຳນົດສະເພາະບາງປະເພດການບໍລິການເທົ່ານັ້ນ, ໂດຍບໍ່ລວມການບໍລິການຕ່າງໆທີ່ຈັດໃຫ້ແກ່ເຈົ້າຂອງບັດຄົນອື່ນໆ.
- ການນຳໃຊ້ບັດນັ້ນ ຈະນຳໃຊ້ໄດ້ ແມ່ນເພື່ອການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີ ທີ່ໄດ້ເປີດຕາມເງື່ອນໄຂຂ້າງລຸ່ມນີ້, ຍົກເວັ້ນກໍລະນີ ທີ່ ທະນາຄານອະນຸມັດ ໃຫ້ເຈົ້າຂອງບັດສາມາດນຳໃຊ້ບັດກັບຫຼາຍບັນຊີໄດ້.
- ບັດທີ່ທາງທະນາຄານອອກໃຫ້ແກ່ເຈົ້າຂອງບັດ ບໍ່ແມ່ນການໃຫ້ສິນເຊື່ອໃດໆທັງນັ້ນ, ນອກເສຍຈາກວ່າໄດ້ຮັບການເຫັນດີ ເປັນລາຍລັກອັກສອນເທົ່ານັ້ນ.
- ບັດຈະຖືກນຳໃຊ້ຕາມວົງເງິນທີ່ມີໃນບັນຊີຂອງລູກຄ້າ.
- ບັດທີ່ອອກໃຫ້ແມ່ນມີກຳນົດ ແລະ ເປັນຊັບສິມບັດຂອງທະນາຄານ. ການປິດບັນຊີທີ່ມີການນຳໃຊ້ບັດ ຈະຖືວ່າບັດນັ້ນໝົດອາຍຸໄປໃນຕົວທັນທີ ແລະ ພັນທະທີ່ລູກຄ້າຕ້ອງຮັບຜິດຊອບ ແມ່ນຕ້ອງໄດ້ສົ່ງຄືນບັດທັນທີ ແລະ ຈະຖືກປັບໃໝຖ້າຫາກວ່າຍັງນຳໃຊ້ຕໍ່ໄປ.

- ລູກຄ້າຕ້ອງຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການຮັກສາຄວາມປອດໄພ ແລະ ການນໍາໃຊ້ບັດ ແລະ ລະຫັດລັບທີ່ທາງທະນາຄານອອກໃຫ້ພຽງຄົນດຽວ ຫຼື ລະຫັດທີ່ລູກຄ້າໂຕເລືອກເອງ, ລູກຄ້າເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບທຸກໆການເຄື່ອນໄຫວເບື້ອງໜີ້ ແລະ ການເຄື່ອນໄຫວທີ່ໄດ້ຖືກບັນທຶກໄວ້ໃນບັນຊີຂອງທະນາຄານ ເປັນຫຼັກຖານຢັ້ງຢືນຄວາມຖືກຕ້ອງ. ການຄັດຄ້ານຈາກລູກຄ້າ ບໍ່ສາມາດຍົກເລີກ ທີ່ຂໍ້ມູນການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີເບື້ອງໜີ້ທີ່ຖືກບັນທຶກໄວ້ໃນລະບົບແລ້ວ.

Notwithstanding the specific conditions laid down by the membership contract to the system of payment by domestic or international credit cards, the credit card is governed by the general rules below:

- The Bank remains free to grant or refuse a card to its Client even though the means of payment is part of the products and services available for the account that the Client has opened;
- Upon issuance of a credit card, conditions of use thereof may be limited by the Bank to some services only, excluding other services provided to other cardholders;
- The use of this card is valid only for the operation of the account opened hereunder, except with specific approval from the Bank for use on multiple accounts of the same holder;
- It does not open to its holder any right to credit, unless otherwise agreed in writing;
- It must be used within the limit of the account credit balance;
- The card is issued for a specified period. It is and remains the property of the Bank. The closing of the account to which the card is linked results in the immediate expiration thereof and the obligation of the Client to return it immediately under penalty for any further usage;
- The Client is responsible for the security and use of the card and the secret code that is communicated to him/her privately, or which he/she has personally chosen, it being understood that the debit generated entries are deemed to be under his/her responsibility and his/her transcript on the books of the Bank form

evidence against him/her of his/her authenticity. The disagreement of the Client can in no case carry out a cancellation of the already recorded debits.

En plus des conditions posées par le contrat d'adhésion au système de paiement par carte bancaire nationale ou internationale, la carte bancaire est régie par les dispositions générales ci-après :

- La Banque demeure libre d'accorder ou non une carte à son Client même si ce moyen de paiement fait partie des produits & services disponibles pour le compte que le Client a ouvert
- En cas de délivrance d'une carte bancaire, les conditions d'utilisation de celle-ci peuvent être limitées par La Banque à certains services uniquement, à l'exclusion des autres services offerts aux autres titulaires de la carte.
- L'utilisation de cette carte n'est valable que pour le fonctionnement du compte ouvert en vertu des présentes, sauf avec accord spécifique de La Banque pour une utilisation sur plusieurs comptes du même titulaire
- Elle n'ouvre à son titulaire aucun droit à crédit, sauf stipulation contraire écrite.
- Elle doit être utilisée dans la limite du solde créditeur du compte
- La carte est délivrée pour une durée déterminée. Elle est et demeure la propriété de La Banque. La clôture du compte sur lequel fonctionne ladite carte entraîne la nullité immédiate de celle-ci et l'obligation pour le Client de la restituer immédiatement sous peine d'engager sa responsabilité.
- Le Client est responsable de la conservation et de l'utilisation de la carte et du code secret qui lui est communiqué confidentiellement ou qu'il a choisi personnellement, étant entendu que les écritures de débit générées sont réputées faites sous sa responsabilité personnelle et sa transcription sur les livres de La Banque forme preuve contre lui de son authenticité. La seule contestation du Client ne peut en aucun cas entraîner une annulation des débits déjà enregistrés.

ARTICLE 15

ມາດຕາ 15: ມູນຄ່າທີ່ຮຽກເກັບ - COLLECTION OF VALUES - ENCAISSEMENT DES VALEURS

ມູນຄ່າທີ່ສົ່ງເຖິງທະນາຄານເພື່ອຮຽກເກັບ, ຈະຖືກນຳມາສະແດງເຂົ້າໃນເບື້ອງມີຂອງບັນຊີລູກຄ້າພາຍຫຼັງການຮຽກເກັບມີຜົນແລ້ວເທົ່ານັ້ນ. ໃນກໍລະນີທີ່ທະນາຄານ ຍິນຍອມໃຫ້ລູກຄ້າ ອອກແຊັກສັ່ງຈ່າຍ ຫຼື ຊຳລະລວງໜ້າ ກ່ອນການຮຽກເກັບ, ທະນາຄານມີສິດ, ໃນກໍລະນີທີ່ມີເຫດການທີ່ລູກຄ້າບໍ່ຊຳລະສະສາງທີ່ສິນ, ຫັກຈຳນວນຄ່າຈ່າຍຈາກບັນຊີຂອງລູກຄ້າໂດຍກົງ ແລະ ໃນກໍລະນີທີ່ມີເງິນບໍ່ພຽງພໍໃນບັນຊີ, ທະນາຄານ ມີສິດຮຽກຮ້ອງໃຫ້ລູກຄ້າຊຳລະຄືນໃນທັນທີ. ຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງທະນາຄານ ແມ່ນມີຈຳກັດຊຶ່ງບໍ່ເກີນຈຳນວນທີ່ຂຽນໄວ້ໃນແຈງການ ກ່ຽວກັບຈຳນວນທີ່ບໍ່ທັນໄດ້ຈ່າຍທີ່ເກີດຂຶ້ນຕໍ່ລູກຄ້າ.

The values delivered to the Bank for collection, are credited to the Client's account only after its effective collection. In case the Bank grants to the Client advances for cheques or bills prior to its collection, it is entitled, in case of any incident of non- payment, to debit his/her account, or for lack of funds, to require him/her to make an immediate repayment. In cases where adjuncts (cheques or bills) returned unpaid are restored to the Client, this later makes it his/her personal business of recovery of the unpaid bills and cheques. The responsibility of the Bank is limited to no more than the written notification of the non-payment incident to the Client.

Les valeurs remises à La Banque pour encaissement, ne sont portées au crédit disponible du compte du Client qu'après leur encaissement effectif. Dans le cas où La Banque consentirait au Client des avances sur chèques ou sur effets avant leur encaissement, elle est en droit, en cas d'incident de paiement quelconque, de débiter son compte et à défaut de provision, d'exiger de lui le remboursement immédiat. Dans le cas où les appoints (chèques ou effets) retournés impayés sont restitués au Client, ce dernier fait son affaire personnelle du recouvrement des effets et chèques impayés, les diligences de La Banque étant limitées tout au plus à la notification écrite de l'incident de paiement au Client.

ARTICLE 16

**ມາດຕາ 16: ດອກເບ້ຍ, ຄ່າດຳເນີນການ, ຄ່າທຳນຽມ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆ
INTEREST, COMMISSIONS, FEES AND ACCESSORIES
INTERETS, COMMISSIONS, FRAIS ET ACCESSOIRES**

ເງິນ ຫຼື ເງິນສົດເບີກເກິນບັນຊີ ຫຼື ສິນເຊື່ອເງິນສົດທີ່ ທະນາຄານ ອະນຸມັດໃຫ້ນັ້ນ ແມ່ນມີຜົນຕໍ່ກັບດອກເບ້ຍ ແລະ ຄ່າດຳເນີນການບັນຊີ. ອັດຕາດອກເບ້ຍ ດັ່ງກ່າວຈະຖືກປັບປ່ຽນໄປຕາມການຂຶ້ນລົງຂອງອັດຕາພື້ນຖານທົ່ວໄປຂອງທະນາຄານ, ເຊິ່ງລູກຄ້າຕ້ອງໄດ້ຍິນຍອມ ໂດຍປາສະຈາກຂໍ້ຈຳກັດ ຫຼື ເງື່ອນໄຂ ຕໍ່ກັບທຸລະກິດໃນການຂຶ້ນລົງຂອງອັດຕາດັ່ງກ່າວ.

ນອກເໜືອຈາກກໍລະນີຂ້າງເທິງນີ້ ທະນາຄານ ໄດ້ອະນຸມັດ ເງິນກູ້ເບີກເກິນບັນຊີ ຫຼື ສິນເຊື່ອເງິນສົດໃຫ້ນັ້ນ, ລູກຄ້າຕ້ອງເຫັນດີໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ຈຳກັດ ຫຼື ເງື່ອນໄຂ ຕໍ່ກັບດອກເບ້ຍ ຫຼື ຄ່າດຳເນີນການ ທີ່ຈະຖືກຄິດໄລ່ໃນແຕ່ລະຄັ້ງ ຫລື ຈາກທັກລິບລະຫວ່າງ ບັນຊີເບື້ອງໜີ້ ແລະ ເບື້ອງມີ ຫຼື ມູນຄ່າທີ່ຂຶ້ນກັບວັນທີ, ເຊິ່ງບັນຊີນັ້ນ ຫຼື ບັນຊີເຫລົ່ານັ້ນ ຈະສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງຖານະລູກໜີ້ໂດຍຕົນທຶນ ຫຼື ໂດຍມູນຄ່າ.

ລູກຄ້າຮັບຮູ້ວ່າ ໄດ້ຖືກແຈ້ງໃຫ້ຊາບ ກ່ຽວກັບ ເງື່ອນໄຂທົ່ວໄປຂອງອັດຕາຄ່າບໍລິການຕ່າງໆທີ່ທາງ ທະນາຄານ ໄດ້ວາງອອກ ແລະ ເຫັນດີໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ໂຕ້ແຍ້ງໃດໆ. ເງື່ອນໄຂອັດຕາບໍລິການເຫຼົ່ານີ້ ຈະລະບຸ ຄ່າດຳເນີນການຕ່າງໆທີ່ສຳຄັນ, ຄ່າທຳນຽມ, ອັດຕາດອກເບ້ຍ ຫຼື ທຸລະກິດຂອງການປ່ຽນແປງທາງດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ວັນທີທີ່ມີຜົນນຳໃຊ້ ຕໍ່ການດຳເນີນການຕ່າງໆທັງໝົດ.

ນອກຈາກນີ້, ທະນາຄານ ມີສິດເລືອກໃນການປັບປຸງເງື່ອນໄຂອັດຕາຄ່າບໍລິການ ໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງສົ່ງແຈ້ງການກ່ຽວກັບເງື່ອນໄຂການກຳນົດຄ່າບໍລິການຂອງທະນາຄານ. ເງື່ອນໄຂການກຳນົດຄ່າບໍລິການຂອງທະນາຄານ ສາມາດສະໜອງໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າຕາມການຮ້ອງຂໍ. ລູກຄ້າຕ້ອງໄດ້ຖືກແຈ້ງໃຫ້ຊາບກ່ຽວກັບເງື່ອນໄຂ ການກຳນົດຄ່າບໍລິການກ່ອນທີ່ຈຳນີການເຮັດທຸລະກຳ, ແລະ ທະນາຄານບໍ່ສາມາດຮັບເອົາຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃດໜຶ່ງກ່ຽວກັບເງື່ອນໄຂຄ່າບໍລິການ ທີ່ຈຳນີຜົນສະທ້ອນຕໍ່ທຸລະກຳດັ່ງກ່າວ ຫຼື ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວຕໍ່ການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີຂອງລູກຄ້າ.

Funds or overdraft facilities granted by the Bank give rise to the charge of interest and commissions. This rate varies according

to the Bank's current prime rate. The Client accepts without restriction or reservation the principle of rate variability.

Besides the above instances where the Bank provides funds or overdraft facilities, the Client agrees without restriction or reservation that interest and commissions payable accrue to him/her each time, or simply by way of compensation between the debit items and credit items, or by the interplay of value dates, and that his/her account or accounts assume a debtor position by capital or by values.

The Client acknowledges having been informed of the general conditions of current pricing applied by the Bank, and approves them without reserve. These pricing conditions indicate major commissions, fees, rates or indexing principles, and value dates apply to all transactions.

The Bank also has the option to modify without notice its pricing conditions. The pricing conditions of the Bank are available to the Client on his/her simple request. The Client must be informed of the current pricing before making a transaction, and the Bank cannot receive any dispute about the pricing applied to such transaction or more generally to the operation of his/her account.

Les concours ou crédits par caisse accordés par La Banque donnent lieu à la perception d'un intérêt ainsi que des commissions. Ce taux est variable suivant l'évolution du taux de base bancaire de La Banque. Le Client accepte sans restriction ni réserve le principe de la variabilité du taux.

Outre le cas ci-dessus où La Banque accorde un concours ou crédit par caisse, le Client déclare accepter sans restriction ni réserve que des intérêts ainsi que des commissions lui soient décomptés chaque fois où par le simple jeu de la compensation entre les articles au débit et les articles au crédit ou par le jeu des dates de valeur, son compte ou ses comptes accuseront une position débitrice par capitaux ou par valeurs. Le Client reconnaît avoir été informé des conditions générales de tarification en vigueur appliquées par la Banque et les approuve sans réserve. Ces conditions tarifaires indiquent notamment les principales commissions, tarifs, taux ou principes d'indexation et dates de valeur applicables à l'ensemble des opérations.

La Banque dispose par ailleurs de la faculté de modifier sans préavis ses conditions tarifaires. Les conditions tarifaires de la Banque étant tenue à la disposition du Client sur sa simple demande, il incombe au Client de s'informer de la tarification en vigueur avant d'effectuer une opération et la Banque ne saurait recevoir aucune contestation sur la tarification appliquée à ladite transaction ou plus généralement au fonctionnement de son compte.

ARTICLE 17

ມາດຕາ 17: ການຊໍາລະສະສາງບັນຊີ SETTLEMENTS OF ACCOUNTS ARRETES DE COMPTE

ອີງຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ນຳໃຊ້ທົ່ວໄປ, ບັນຊີຈະຖືກບົດຕາມແຕ່ລະປະເພດຂອງບັນຊີ (ເປັນລາຍເດືອນ/ໄຕມາດ/ ສອງໄຕມາດ / ລາຍປີ/ ແລະອື່ນໆ).

ການຊໍາລະສະສາງບັນຊີ ແມ່ນຍອດດຸ່ນດ່ຽງສຸດທີ່ ເຊິ່ງທັກລົບ ລະຫວ່າງເບື້ອງໜຶ່ງ ຫຼື ເບື້ອງມືຂອງບັນຊີລູກຄ້າ ໂດຍອັດຕະໂນມັດເຊິ່ງຂຶ້ນກັບໜີ້ທີ່ລູກຄ້າມີກັບ ທະນາຄານ (ຕົວຢ່າງ: ລູກຄ້າໄດ້ຈ່າຍດອກເບ້ຍຈາກທະນາຄານ) ຫຼື ເປັນດອກເບ້ຍທີ່ທະນາຄານ ຕ້ອງຈ່າຍໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າ (ຕົວຢ່າງ: ທະນາຄານຕ້ອງຈ່າຍ ດອກເບ້ຍໃຫ້ລູກຄ້າ). ອີງຕາມແຕ່ລະປະເພດຂອງບັນຊີ, ການຊໍາລະສະສາງບັນຊີ ອາດມີດອກເບ້ຍເງິນຝາກ ຫຼື ດອກເບ້ຍເງິນກູ້ ແລະ/ຫລື ຄ່າທຳນຽມການ ເຄື່ອນໄຫວບັນຊີ ແລະ/ຫຼື ຄ່າບໍລິການ ແລະ/ຫຼື ຄ່າທຳນຽມຕ່າງໆ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍການເບີກເກິນບັນຊີ ຫຼື ຄ່າທຳນຽມໃດໆ ໃນການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີນີ້.

According to general conditions in force, accounts are settled at intervals specific to each type of account (monthly / quarterly / biannual / annual / other).

Settlements of accounts are covered with a net balance automatically debited or credited to the Client's account, that is on whether it is about a claim of interest of the Bank (i.e. of the Client in favor of the Bank), or claim of interest of the Client (i.e. of the Bank in favor of the Client). Depending on the type of account, settlements can be made of the debit interest and / or credit interest and / or movement fee and / or commission or any other charges and commissions under this post.

Les comptes, conformément aux conditions générales en vigueur, sont arrêtés selon une périodicité propre à chaque type de compte (mensuelle / trimestrielle / semestrielle / annuelle / autre).

Les arrêts de compte sont un solde net porté automatiquement au débit ou au crédit du compte du Client selon s'il s'agit d'une créance d'intérêt de La Banque (c'est à dire du Client en faveur de la Banque) ou une créance d'intérêt du Client (c'est à dire de la Banque en faveur du Client). Selon les types de compte, les arrêts peuvent être constituées des intérêts débiteurs et/ou des intérêts créditeurs et/ou de la commission de mouvement et/ou de la commission de plus fort découvert ou tout autre charge et commission relevant de ce poste.

ARTICLE 18

ມາດຕາ18: ໃບລາຍງານບັນຊີ - ACCOUNT STATEMENT - RELEVÉ DE COMPTE

ໄດ້ມີການຕົກລົງຢ່າງຈະແຈ້ງວ່າ ໃບລາຍງານບັນຊີ ຖືເປັນເອກະສານນິຕິກຳ ແລະ ສາມາດໃຊ້ເປັນຫຼັກຖານທີ່ເປັນທີ່ຍອມຮັບລະຫວ່າງ ທະນາຄານ ກັບ ລູກຄ້າ.

ໃບລາຍງານບັນຊີ ຈະຖືກສົ່ງໃຫ້ລູກຄ້າຊາບຢ່າງໜ້ອຍເປັນລາຍເດືອນ, ເປັນແຕ່ລະໄຕມາດ ຫຼື ເປັນລາຍປີ ທັງນີ້ແມ່ນຂຶ້ນກັບປະເພດຂອງບັນຊີ ເຊິ່ງຈະຖືກສົ່ງໄປຕາມທີ່ຢູ່ລ່າສຸດຂອງລູກຄ້າທີ່ໄດ້ແຈ້ງໄວ້ ຫຼື ສົ່ງເຖິງຕົວແທນຂອງເຂົາເຈົ້າ. ໃບລາຍງານບັນຊີຖືເປັນສ່ວນປະກອບ, ໃນບ່ອນທີ່ເພາະສົມ, ເພື່ອທົບທວນການດຳເນີນງານ, ວັນທີທີ່ລົງທະບຽນ, ຈຳນວນ ແລະ ວັນທີຂອງຜົນ (ເຊິ່ງເປັນວັນທີ່ກຳນົດໃນການຄິດໄລ່ດອກເບ້ຍ). ລູກຄ້າ ຕ້ອງໄດ້ຂໍໃບລາຍງານບັນຊີຂອງຕົນ ຖ້າ ຫາກບໍ່ໄດ້ຮັບການລາຍງານ ແລະ ຍັງຍືນ ການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີທີ່ໄດ້ຮັບການບັນທຶກໃນນັ້ນ ພາຍໃນ 14 ມື້ນັບແຕ່ມີທີ່ລະບຸໃນໃບລາຍງານບັນຊີນັ້ນ. ພາຍຫຼັງໄລຍະເວລາດັ່ງກ່າວ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃດໆ ຕໍ່ກັບຄວາມຖືກຕ້ອງ ແລະ ຈະແຈ້ງຂອງໃບລາຍງານການເງິນດັ່ງກ່າວ ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບການພິຈາລະນາແຕ່ຢ່າງໃດ, ແລະ ໂດຍສະເພາະແມ່ນ ຄຳທຳນຽມຕາງໆທີ່ທະນາຄານໄດ້ເກັບ.

ໃບລາຍງານບັນຊີ ທີ່ສ້າງຈາກ ເຄື່ອງຮັບຝາກ-ຖອນອັດຕະໂນມັດ (ATM), ຈາກເຄື່ອງຄອມພິວເຕີຂອງອົງກອນຕົວແທນ ຫຼື ໂດຍຜ່ານທະນາຄານອອນລາຍໃນໄລຍະທີ່ໄດ້ເຄື່ອນໄຫວນີ້ (ພາຍຄວາມວ່າ ນັບຈາກເວລາທີ່ໄດ້ມີການຊຳລະບັນຊີຄັ້ງສຸດທ້າຍ ແລະ ວັນທີນະປະຈຸບັນ) ເຊິ່ງຖືເປັນບົດລາຍງານບັນຊີໃນໄລຍະຊົ່ວຄາວເທົ່ານັ້ນ ແລະ ບໍ່ສາມາດ ບັງຄັບໃຊ້ກັບທະນາຄານໄດ້. ດ້ວຍເຫດນີ້, ຍອດດຸນດຸງທີ່ສະແດງໃນເອກະສານສະບັບດັ່ງກ່າວ ຈິ່ງບໍ່ຖືວ່າແມ່ນຍອດດຸນດຸງຂອງການດຳເນີນທຸລະກຳຂອງທະນາຄານກັບລູກຄ້າ.

ມີພຽງ ໃບລາຍງານບັນຊີ ທີ່ໄດ້ຮັບການຍັງຍືນຈາກທະນາຄານ ໂດຍອີງຕາມການບັນທຶກຂອງທະນາຄານ ສາມາດໃຊ້ເປັນຫຼັກຖານໃນການຍັງຍືນຍອດເງິນ ຫຼື ໜີ້ສິນຂອງລູກຄ້າ ເຊິ່ງຈະຖືກຮັບຮູ້ວ່າຖືກຕ້ອງ ແລະ ເພາະສົມ.

It is expressly agreed that an account statement is a legal document and can therefore be admitted as evidence between the Bank and its Clients.

Account statements are sent, at least, monthly, quarterly, or yearly, to the Client depending on the type of account, to his/her last known address, or to his/her agency. Account statements are complemented, where appropriate, by review of operations, registration date, amount and value date (effective date for calculating interest). The Client must claim the account statement(s) not received, and verify the entries made, within a fortnight of the date of the account statement. After this period, no dispute

will be accepted regarding the correctness and veracity of the account statement, and in particular, of any Bank charges levied.

The account statement produced by the ATM, the computer resources of the agency, or by the online bank for the current period (i.e. between the date of final settlement and the current date) constitutes only a temporary statement and cannot be enforced against the Bank. Thus, the balance in such a document does not constitute the balancing of the Bank's transactions with its Client. Only an account statement, certified by the Bank, in accordance with its books constitute proof of assets or debt of the Client, accurately and appropriately.

De convention expresse le relevé de compte est considéré comme valant écrit et est, de ce fait, admis comme moyen de preuve entre La Banque et ses Clients.

Les relevés de compte sont adressés au moins une fois par mois, trimestre ou an au Client selon le type de compte à sa dernière adresse connue ou mis à sa disposition à son agence. Les relevés de compte sont complétés, le cas échéant, par des avis d'opérations. Les relevés de compte comportent des informations relatives à la nature de l'opération, date d'enregistrement, montant et date de valeur (date d'effet pour le calcul des intérêts). Le Client est tenu de réclamer le(s) relevé(s) de compte non reçu(s) et de vérifier les inscriptions qui y sont portées dans la quinzaine qui suit l'arrêté du mois ou du trimestre ou de l'année à compter de la date du relevé de compte. Passé ce délai, le Client reconnaît que la réception sans protestation des relevés de compte vaut approbation des écritures y figurant et, en particulier, des conditions tarifaires appliquées.

L'extrait de compte, produit par le guichet automatique, par les moyens informatiques de l'agence ou par la banque en ligne pour la période en cours (c'est à dire entre la date du dernier arrêté et la date du jour) ne constitue qu'un état extra comptable provisoire et ne saurait être opposable à La Banque. De ce fait, le solde figurant sur ce document ne saurait constituer le solde comptable des opérations de La Banque avec son Client. Seuls les relevés de compte, certifiés par La Banque conformes à ses livres constitueront la preuve des avoirs ou de la dette du Client dont il reconnaît l'exactitude et le bien fondé.

ARTICLE 19

ມາດຕາ19: ສິນເຊື່ອເງິນສົດ, ເງິນກູ້ເບີກເກີນບັນຊີ ແລະ ເງື່ອນໄຂການຍົກເລີກ Overdraft facility, overdraft and failure conditions Crédit par caisse, découvert et conditions de rupture

ການເປີດບັນຊີນີ້ ບໍ່ໄດ້ມີຂໍ້ບັງຄັບໃດໆ ທີ່ທາງ ທະນາຄານ ຈະຕ້ອງຕົກລົງ ຫຼື ຍິນຍອມໃຫ້ທຶນແກ່ລູກຄ້າ ບໍ່ວ່າຈະໄດ້ຮັບວົງເງິນກູ້ເບີກເກີນບັນຊີ ຫຼື ປະເພດສິນເຊື່ອໃດໆ, ທັງດ້ວຍຮູບແບບລາຍເຊັນ (ສິນເຊື່ອດ້ວຍລາຍເຊັນ) ຫຼື ທັງຮູບແບບລາຍຈ່າຍ (ສິນເຊື່ອເງິນສົດ).

ຕາມການສະເໜີຂອງລູກຄ້າ ແລະ ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂບາງຢ່າງ, ທະນາຄານ ສາມາດ ອະນຸມັດ ເຊັ່ນ:

- ສິນເຊື່ອເງິນສົດ ທີ່ມີກຳນົດ ຫຼື ບໍ່ມີກຳນົດ
- ເງິນກູ້ເບີກເກີນບັນຊີທີ່ມີກຳນົດ.

ລູກຄ້າ ຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດເບີກເງິນເກີນບັນຊີໄດ້ ຈົນເຖິງໄລຍະເວລາທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້. ແຕ່ທະນາຄານຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ເບີກເກີນເພດານທີ່ຕັ້ງໄວ້ ບໍ່ວ່າຈະໃນກໍລະນີໃດກໍຕາມ ເຊິ່ງເຮັດໃຫ້ວົງເງິນກູ້ເບີກເກີນບັນຊີ ຫຼື ສິນເຊື່ອເງິນສົດ ຫຼື ວົງເງິນອື່ນໆທີ່ໄດ້ອະນຸມັດໃຫ້ນັ້ນເພີ່ມຂຶ້ນ. ເຊັ່ນດຽວກັນ, ການກຳນົດສິ່ງຄ້າປະກັນ ເພື່ອທົດແທນຍອດເງິນ ເຫຼືອໃນບັນຊີໃນປະຈຸບັນບໍ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າແມ່ນການເປີດສິນເຊື່ອໃໝ່. ຄວນຮັບຮູ້ວ່າ ວົງເງິນກູ້ເບີກເກີນບັນຊີ ທີ່ທະນາຄານອະນຸມັດໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າ ແມ່ນ “ບໍ່ໄດ້ຮັບການຍືນຍັນ”, ໝາຍຄວາມວ່າ ທະນາຄານສະຫງວນສິດໃນການຫຼຸດວົງເງິນກູ້ເບີກເກີນບັນຊີ, ໂຈະ ຫຼື ຍົກເລີກໄດ້ທຸກເມື່ອໂດຍບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງແຈ້ງລ່ວງໜ້າ ໂດຍສະເພາະໃນກໍລະນີທີ່ລູກຄ້າບໍ່ຊຳລະເປັນປົກກະຕິ ຫຼື ຊັກຊ້າໃນການຊຳລະ, ການລະເລີຍການຊຳລະສິນເຊື່ອຈຳນວນຫລາຍໃຫ້ແກ່ທະນາຄານ, ຫຼື ຍອນສາເຫດອື່ນໆ ອັນເປັນເຫດໃຫ້ທະນາຄານຕ້ອງປົກປ້ອງສິດ ໂດຍຍົກເລີກການອະນຸມັດການນຳໃຊ້ສິນເຊື່ອດັ່ງກ່າວ.. ໃນກໍລະນີທີ່ທະນາຄານ ຫາກຫຼຸດວົງເງິນລົງ, ໂຈະ ຫຼື ຍົກເລີກ ລູກຄ້າ ຈະໄດ້ຮັບການແຈ້ງເຕືອນ ໂດຍສິ່ງເອກະສານທີ່ລົງທະບຽນ

ພ້ອມລະບຸການເຊັນຮັບ ຕາມທີ່ຢູ່ທີ່ລູກຄ້າລົງທະບຽນໄວ້ກັບທະນາຄານ. ລູກຄ້າຈະມີເວລາ 30 ວັນ ເພື່ອຊຳລະຈຳນວນທີ່ຕ້ອງຊຳລະໃຫ້ແກ່ທະນາຄານ.

It should be noted that opening an account has no obligations for the Bank to grant the Client funds or appropriation of any nature whatsoever, whether by signature (credit by signature) or by disbursement (overdraft facility).

At the request of its Client and under some conditions, the Bank may grant::

- Overdraft facility used for a fixed or undetermined period.
- An overdraft for a fixed period.

The Client is then allowed to make his/her accounts receivable up to a specified period. It should be noted that merely exceeding this limit cannot be in any case be equated with an increase of the overdraft amount, or the overdraft facility, or other authorized funds. Similarly, the assignment of a security as cover for the current account balance does not mean opening a new credit.

It should also be noted that these funds granted by the Bank to a Client are "unconfirmed", meaning that the Bank reserves the right to reduce, interrupt or terminate them at any time and without notice, especially in cases of regular default or delay of Client payments, gross negligence against the Bank in using credit, or if for any other reason the Bank considers justification for the termination of such authorization. In case of reduction, interruption or termination initiated by the Bank, the Client will be notified by registered letter with acknowledgement of receipt to his/her registered address. The Client will then have 30 days to fulfill any outstanding sums to the Bank.

Il convient de rappeler qu'une ouverture de compte n'entraîne aucune obligation pour La Banque de consentir au Client un concours ou ouverture de crédit de quelque nature que ce soit, tant par signature (crédit par signature) que par décaissement (crédit par caisse).

Sur la demande de son Client et sous certaines conditions, La Banque peut octroyer :

- Un crédit par caisse utilisable pour une durée déterminée ou indéterminée.
- Un découvert pour une période déterminée.

Le Client est alors autorisé à rendre son compte débiteur jusqu'à concurrence d'un plafond déterminé. Il convient de noter que le simple dépassement de ce plafond ne peut en aucun cas être assimilé à une augmentation du montant du découvert ou de la facilité de caisse ou de tout autre concours autorisés. De même, l'affectation d'une garantie en couverture du solde du compte courant ne signifie aucunement l'ouverture d'un nouveau crédit.

Il convient également de préciser que ces concours accordés par La Banque au Client s'entendent au sens de « non confirmés », c'est à dire que la Banque se réserve le droit de les réduire, de les interrompre ou de les résilier, à tout moment et sans préavis, notamment en cas de cessation notoire de paiements du Client, de faute lourde commise à l'égard de la Banque dans l'utilisation du crédit ou pour tout autre motif que La Banque estimerait légitimer la cessation de l'autorisation sans qu'aucune contestation ne puisse être recevable de la part du Client. En cas de réduction, d'interruption ou de résiliation initiée par la Banque, le Client se verra notifier cette décision par lettre recommandée avec accusé de réception à son domicile, le Client disposera alors de 30 jours pour s'acquitter des éventuelles sommes restant dues à La Banque.

ARTICLE 20

ມາດຕາ 20: ການສະເໜີຍົກເລີກແຊັກ

ACCOUNT OPERATING INCIDENTS

INCIDENTS DE FONCTIONNEMENT DU COMPTE

20.1: ການສະເໜີຍົກເລີກແຊັກ

ພາຍໃຕ້ກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ການສະເໜີຍົກເລີກແຊັກນັ້ນສາມາດເຮັດໄດ້ ສະເພາະໃນກໍລະນີທີ່ແຊັກ ເສຍ ຫຼື ຖືກລັກເທົ່ານັ້ນ. ການສະເໜີຍົກເລີກແຊັກ ຕ້ອງໄດ້ທຳການແຈ້ງດ້ວຍການຕື່ມແບບຟອມສະເພາະຂອງທະນາຄານທີ່ໄດ້ກຽມໄວ້ໃຫ້ລູກຄ້າ ຫຼື ໂດຍການແຈ້ງທາງຈິດໝາຍ. ບໍ່ວ່າລູກຄ້າຈະເລືອກຮູບແບບໃດກໍຕາມ ເພື່ອແຈ້ງຍົກເລີກແຊັກນັ້ນ, ມັນເປັນຂໍ້ບັງຄັບທີ່ເອກະສານດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງໄດ້ຄຳນຶງວ່າ ມັນຕ້ອງໄດ້ຖືກສົ່ງໃຫ້ທະນາຄານຕາມທີ່ຢູ່ທີ່ກຳນົດໄວ້. ໃນກໍລະນີທີ່ເປັນແບບລາຍລັກອັກສອນ, ລູກຄ້າຕ້ອງໄດ້ລະບຸຢ່າງລະອຽດກ່ຽວກັບແຊັກທີ່ຕ້ອງຖືກຍົກເລີກ (ໝາຍເລກແຊັກ, ໝາຍເລກບັນຊີ, ຈຳນວນເງິນ, ວັນທີທີ່ອອກແຊັກ ແລະ ຊື່ຂອງຜູ້ຮັບແຊັກ) ແລະ ຕ້ອງນຳເອກະສານທີ່ກ່ຽວຂ້ອງມາມອບໃຫ້. ທຸກການສະເໜີຍົກເລີກແຊັກທີ່ບໍ່ມີເຫດຜົນພຽງພໍດັ່ງທີ່ກ່າວໄວ້ຂ້າງຕົ້ນນັ້ນ ຈະຖືກເປັນຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງລູກຄ້າເອງ.

ທະນາຄານ ຕ້ອງບັນທຶກການຢຸດຈ່າຍ ໃນປຶ້ມບັນຊີຂອງຕົນ ແລະ ນຳໃຊ້ມາດຕະການທີ່ເໝາະສົມ ພາຍໃຕ້ຄວາມຮັບຜິດຊອບຂອງລູກຄ້າແຕ່ພຽງຜູ້ດຽວ.

ທະນາຄານຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບໃດໆ ຖ້າຫາກວ່າແຊັກດັ່ງກ່າວ ໄດ້ຖືກນຳໃຊ້ ກ່ອນທີ່ທະນາຄານ ຈະໄດ້ຮັບແຈ້ງການຈາກລູກຄ້າເພື່ອຂໍລົບລ້າງແຊັກດັ່ງກ່າວ.

20.2: ການຮ້ອງຟ້ອງ ແລະ ແຈ້ງການເຖິງບຸກຄົນທີສາມ:

ທະນາຄານຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນຄະດີຕາມກົດໝາຍ ແລະ ຕາມລະບຽບການ ກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງ ໃນກໍລະນີທີ່ມີບຸກຄົນທີສາມເຂົ້າມາກ່ຽວຂ້ອງ ເພື່ອຮັບບັນຊີດັ່ງກ່າວ ຕາມຈຳນວນທີ່ລະບຸໄວ້ໃນໃບຮ້ອງຟ້ອງ ຫຼື ແຈ້ງການ ເຖິງບຸກຄົນທີສາມ ຖ້າຫາກເງື່ອນໄຂຂອງບັນຊີດັ່ງກ່າວເອື້ອອຳນວຍ. ໃນກໍລະນີທີ່ບໍ່ມີວົງເງິນພຽງພໍ, ກໍ່ຈະທຳການຮັບຈຳນວນເງິນທີ່ຍັງເຫຼືອຕົວຈິງນັ້ນໄວ້. ໂດຍໄດ້ຮັບການເຫັນດີຈາກທຸກຝ່າຍ, ການຮ້ອງຟ້ອງ ຫຼື ຕາມການຮຽກຮ້ອງຂອງບຸກຄົນທີສາມ ມາເຖິງທະນາຄານນັ້ນ ທະນາຄານຈະໄດ້ທຳການຄິດໄລ່ຄ່າດຳເນີນການດັ່ງກ່າວ ຕາມທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນເງື່ອນໄຂ ແລະ ອັດຕາຄ່າທຳນຽມເຊິ່ງສາມາດສອບຖາມໄດ້.

20.1 Stop payment

Under current law, it is allowed to stop payment on a cheque in respect of loss or theft. Stop payment on cheques must be notified through a specific form held at the bank for its Clients, or by mail. Whatever the format chosen by the Client to ask for the stop payment of a cheque, the documents must be compulsorily delivered against receipt to the Bank to be taken into account. If it is in writing, the Client must identify precisely the cheque (s) struck by cancellation of payment (cheque number, account number, amount, issue date and payee name) and must be accompanied by any relevant documentation. Any stop payment not justified by any reason set out above is the sole responsibility of the Client.

The Bank records the stop payment in its books and takes the appropriate action under the sole responsibility of the Client.

The Bank cannot be held responsible if a cheque is presented for payment before the Bank has been notified by the Client to stop payment.

20.2 Garnishment and Notice to Third Party Holder

The Bank must submit to judicial and regulatory proceedings as a third party to freeze accounts for the amount indicated in a garnishment or Notice to Third Party Holder if the account position permits. In case of insufficient funds, freezing is based on the available amount. By express agreement between the parties, any garnishment or Notice to Third Party Holder notified to the Bank will be charged commission as contained in the terms and tariffs available upon request.

20.1 Les oppositions

Conformément à la loi en vigueur, il n'est admis d'opposition sur chèque qu'en cas de perte ou de vol. Les oppositions sur chèque doivent être notifiées par le biais du formulaire spécifique tenue à la disposition de La banque pour sa Clientèle ou par courrier.

Quelque soit le support choisi par le Client pour demander la mise en opposition d'un chèque, ces documents doivent être obligatoirement remis contre récépissé à La Banque pour pouvoir être pris en compte. Dans le cas où il s'agirait d'un écrit, le Client doit identifier précisément le(s) chèque(s) frappé(s) d'opposition (numéro du chèque, numéro de compte, montant, date d'émission et nom du bénéficiaire) et doit être accompagné de tout document utile. Toute opposition non fondée sur l'un des motifs exposés ci-dessus engage la seule responsabilité du Client.

La Banque enregistre l'opposition sur ses livres et rejette le chèque frappé d'opposition sous la seule responsabilité du Client.

Si il advenait que le chèque frappé d'opposition est était présenté pour paiement avant que La Banque ne s'est vue notifiée l'opposition dudit chèque par le Client, la Banque ne saurait être tenue responsable.

20.2 Saisie arrêt et Avis à tiers détenteur

La Banque doit se soumettre aux procédures judiciaires et réglementaires auxquelles elle demeure tiers, qui donnent lieu au blocage du compte à concurrence du montant indiqué sur l'ordonnance de saisie arrêt ou de l'avis à tiers détenteur si la position du compte le permet. En cas d'insuffisance des fonds, le blocage porte sur le montant disponible.

De convention expresse entre les parties, toute saisie arrêt ou avis à tiers détenteur notifiés à la Banque donnera lieu à la perception d'une commission telle que figurant dans les conditions et tarifs disponibles sur demande.

ARTICLE 21

ມາດຕາ 21: ຄ່າທຳນຽມ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ - FEES AND COSTS - FRAIS ET DEPENSES

ທຸກໆຄ່າທຳນຽມ, ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ແລະ ການໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆທີ່ທະນາຄານມີ ຂຶ້ນໃນການເຄື່ອນໄຫວ ແລະ ຄຸ້ມຄອງບັນຊີຂອງລູກຄ້າ, ລວມທັງຄ່າທຳນຽມ, ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ແລະ ການໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວກັບການເປີດໜຶ່ງ ຫຼື ຫລາຍບັນຊີໃນການອອກສິນເຊື້ອ, ການປ່ຽນແປງໃນບັນຊີເຊິ່ງອາດເກີດຂຶ້ນໃນພາຍຫຼັງ, ລວມທັງການເບີກເງິນເກິນບັນຊີ ຫຼື ການຕໍ່ອາຍຸບັນຊີ ແລະ ອື່ນໆ, ແລະ ຄ່າທຳນຽມໃນການອອກແຈ້ງການ ແລະ ຄ່າທຳນຽມໃນການແຈກຢາຍ, ຫຼື ຄ່າຈ້າງທະນາຍຄວາມ ທີ່ທະນາຄານ ຈະໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ທີ່ເກີດຂຶ້ນເນື່ອງຈາກການຮັກສາບັນຊີດັ່ງກ່າວ ຈະຕົກເປັນຄວາມຮັບຜິດຊອບ ຂອງລູກຄ້າ ເຊິ່ງຕ້ອງໄດ້ຍິນຍອມໂດຍບໍ່ມີຂໍ້ຈຳກັດ ຫຼື ເງື່ອນໄຂໃດໆ ທີ່ຈະໄດ້ຖືກຫັກໃນບັນຊີ ເມື່ອໄດ້ຮັບໃບບິນຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຈາກທະນາຄານ.

All fees, costs and expenses which the Bank may incur in the operation and management of the Client's account(s), as well as all fees, costs and expenses related to the opening of one or more credit facilities, their subsequent amendments, including overdrafts, renewals, etc, and any notification and distribution fees, or attorney's fees that the Bank might generally incur, and all other expenses of any nature whatsoever, arising from the maintenance of the account will be charged to the Client, who accepts without restriction or reservation that they be debited to his/her account, upon delivery of a Bank invoice.

Tous les frais, dépenses et débours que La Banque serait amenée à exposer à l'occasion du fonctionnement et de la gestion du ou des comptes du Client, de même que tous frais, dépenses et débours qu'elle serait amenée à exposer à l'occasion de l'ouverture d'un ou de plusieurs crédits, de leurs modifications éventuelles (notamment les dépassements sur les facilités de caisse ou découverts autorisés, leur renouvellement etc.) ainsi que tous frais de notification, de distribution par contribution, honoraires de l'avocat que La Banque serait amenée à mandater et, d'une façon générale tous frais de quelque nature qu'ils soient, générés par la relation de compte courant, seront à la charge exclusive du Client qui accepte sans restriction ni réserve qu'ils soient débités sur son compte, sur simple facturation de La Banque.

ARTICLE 22

ມາດຕາ 22: ການປ່ຽນແປງທີ່ຢູ່ - CHANGE OF ADDRESS - ELECTION DE DOMICILE

ການປ່ຽນແປງທີ່ຢູ່ໃດໆຂອງລູກຄ້າ ຈະຕ້ອງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ທະນາຄານຊາບເປັນລາຍລັກອັກສອນ. ຖ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນ, ທີ່ຢູ່ລ່າສຸດຂອງລູກຄ້າທີ່ໄດ້ຮັບການບັນທຶກໄວ້ໃນປຶ້ມຂອງທະນາຄານນັ້ນ ຈະຖືວ່າເປັນທີ່ຢູ່ຖາວອນຂອງລູກຄ້າ.

Any change of address by the Client should be notified to the Bank in writing. Otherwise, the last address recorded in the Bank books is deemed to be the customer's fixed address.

La Banque et le Client élisent domicile en leur siège social et demeure respectif. Tout changement de domicile par le Client devra être notifié à la Banque par écrit dûment recommandé. A défaut, la dernière adresse enregistrée sur les livres de La Banque est réputée celle à laquelle est fixé le domicile du Client.

SECTION 3

CLOTURE DU COMPTE

ARTICLE 23

ມາດຕາ 23: ເງື່ອນໄຂການປິດບັນຊີ - ACCOUNT CLOSURE OF CONDITIONS - CAUSES DE LA CLOTURE

ບັນຊີສາມາດຖືກຍົກເລີກໄດ້ໂດຍລູກຄ້າເອງເຊິ່ງບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງມີການແຈ້ງລ່ວງໜ້າ ແລະ ໂດຍທາງທະນາຄານເຊິ່ງຈະຕ້ອງໄດ້ທຳການແຈ້ງການກ່ອນລ່ວງໜ້າເປັນເວລາ 30 ວັນ ຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນຫາລູກຄ້າ ເຊິ່ງລູກຄ້າຕ້ອງໄດ້ຕອບກັບເມື່ອໄດ້ຮັບແຈ້ງການນັ້ນ.

ໄລຍະເວລາຂອງການແຈ້ງລ່ວງໜ້ານັ້ນແມ່ນເລີ່ມນັບແຕ່ວັນທີ່ຈົດໝາຍໄດ້ຖືກຈັດສົ່ງ ໂດຍໄດ້ຮັບການຕອບຮັບຈາກລູກຄ້າຕາມທີ່ຢູ່ຄັ້ງລ່າສຸດທີ່ລູກຄ້າສະໜອງໃຫ້ທະນາຄານ ໂດຍແຈ້ງວ່າ ບັນຊີໄດ້ຖືກປິດ.

ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ຂໍ້ຕົກລົງນີ້ ຈະສິ້ນສຸດລົງໂດຍອັດຕະໂນມັດ ແລະ ໂດຍປາສະຈາກການແຈ້ງເຕືອນລ່ວງໜ້າ ໃນກໍລະນີທີ່ມີການລະເມີດຢ່າງຮ້າຍແຮງໃນການນຳໃຊ້ສິນເຊື່ອ, ຫລື ລະເມີດຕໍ່ທະນາຄານ. ໃນກໍລະນີນີ້, ການກະທຳດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ຖືເປັນການລະເມີດທີ່ຮ້າຍແຮງ:

- ການອອກແຊັກໃນບັນຊີທີ່ເຈົ້າຂອງບັນຊີຖືກຫ້າມຈາກບັ້ມແຊັກ
- ການນຳໃຊ້ບັນຊີເພື່ອດຳເນີນທຸລະກຳຕ່າງໆ ເຊິ່ງເປັນການກະທຳຜິດທາງອາຍາ ດ້ານການເງິນ, ການຟອກເງິນ ຫຼື ການສະໜອງທຶນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ.
- ການສື່ສານໂດຍລູກຄ້າ ຕາມທີ່ຢູ່ທີ່ບໍ່ຖືກຕ້ອງ, ຫຼື ມີຄວາມລົ້ມເຫຼວໃນການແຈ້ງແກ່ທະນາຄານ ກ່ຽວກັບການປ່ຽນແປງທີ່ຢູ່ ພາຍໃນໜຶ່ງເດືອນ ຫຼັງຈາກມີການປ່ຽນແປງທີ່ຢູ່ດັ່ງກ່າວ.
- ການລົ້ມລະລາຍ
- ການເສຍຊີວິດຂອງເຈົ້າຂອງທຸລະກິດ (ວິສາຫະກິດສ່ວນບຸກຄົນ), ໃນກໍລະນີມີການຍຸບເລີກບໍລິສັດ (ນິຕິບຸກຄົນ) ໃນກໍລະນີມີການຍົກເລີກໂດຍປາສະຈາກການແຈ້ງລ່ວງໜ້າ, ລູກຄ້າຈະໄດ້ຮັບຈົດໝາຍແຈ້ງຢ່າງເປັນທາງການສົ່ງໄປຕາມທີ່ຢູ່ຂອງລູກຄ້າທີ່ໄດ້ຮັບການບັນທຶກຕາມຂໍ້ມູນຄັ້ງລ່າສຸດຂອງທະນາຄານເພື່ອ ແຈ້ງໃຫ້ຊາບວ່າ ບັນຊີໄດ້ຖືກປິດ. ການປິດບັນຊີນີ້ມີຜົນຫຼັງຈາກ 24 ຊົ່ວໂມງ ພາຍຫລັງທີ່ຈົດໝາຍໄດ້ຖືກຈັດສົ່ງໃຫ້ແກ່ລູກຄ້າ.

An account may be terminated at the initiative of the Client without notice, and at the initiative of the Bank with notice of 30 days, notified by registered letter with acknowledgement of receipt. The notice period will start from the date of dispatch of the letter with acknowledgement of receipt to the Client at his/her last address recorded in the books of the Bank notifying him/her that the account is closed.

However, this agreement ends automatically and without notice in cases of serious misconduct, in the misuse of credit or in respect of the Bank. In this context, the following acts constitute serious misconduct:

- Issuing a cheque from an account whose holder is prohibited from cheque books.
- Using an account for transactions that would constitute a financial crime, money laundering, or terrorist financing.
- Communication by the Client of an incorrect address, or failure to notify the Bank of any change of address within one month of the change being made,

In cases of termination without prior notice, the Client will be notified by the sending of a registered letter with acknowledgement of receipt addressed to his/her last address recorded in the books of the Bank notifying him/her that the account is closed. This closure is effective 24 hours after the date of the dispatch of the letter.

Un compte peut-être résilié à l'initiative du Client sans préavis et à l'initiative de La Banque moyennant un préavis de 30 jours notifié par lettre recommandée avec accusé de réception.

Le délai de préavis court à compter de la date d'envoi de la lettre recommandée avec accusé de réception adressée au Client à sa dernière adresse inscrites dans les livres de La Banque lui notifiant la clôture du compte.

Cependant, cette convention cesse de plein droit et sans préavis dans les cas de faute grave dans l'utilisation du crédit ou à l'égard de la Banque. A cet égard sont notamment constitutifs de faute grave les agissements suivants :

- Emission d'un chèque sur un compte dont le titulaire est interdit de chéquier
- Utilisation du compte pour effectuer des transactions en infraction avec les principes de lutte contre la criminalité financière, le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme
- Communication par le Client d'une adresse erronée ou défaut de notification à La Banque de tout changement d'adresse dans le mois suivant le changement opéré,

Dans les cas de rupture sans préavis, le Client est informé par l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à sa dernière adresse inscrite dans les livres de La Banque, lui notifiant la clôture du compte. Cette clôture prend effet 24 heures suivant la date de la lettre d'envoi.

ARTICLE 24

ມາດຕາ 24: ຜົນສັກສິດໃນການປິດບັນຊີ

EFFECTS OF CLOSURE

EFFETS DE LA CLOTURE

ໂດຍໄດ້ຮັບການເຫັນດີ, ທະນາຄານ ສະຫງວນສິດໃນການພິຈາລະນາວ່າຈະທຳການປິດບັນຊີໜຶ່ງ ເຊິ່ງຈະນຳໄປເຖິງ ການ ປິດທຸກໆບັນຊີ ທີ່ໄດ້ເປີດໃນ ນາມຂອງລູກຄ້າຄົນດັ່ງກ່າວທັງໝົດໂດຍອັດຕະໂນມັດ ໂດຍບໍ່ຄຳນຶງເຖິງລັກສະນະ ແລະ ຊື່ຂອງບັນຊີດັ່ງກ່າວ. ໃນກໍລະນີ ຍັງມີຍອດຄົງເຫຼືອໃນບັນຊີ ເບື້ອງໜຶ່ງ, ທະນາຄານຍັງຮັກສາສິດໃນຫລັກຊັບຄຳປະກັນ ຫຼື ການຊວດຈຳໃດໜຶ່ງ ທີ່ມີໃນເວລາເປີດບັນຊີ ເຊິ່ງຈະນຳໄປເພື່ອຫຼືກລົບໜີ້ ໃນບັນຊີເບື້ອງໜຶ່ງ ດັ່ງກ່າວ.

ຜົນຈາກການລວບລວມບັນຊີເຂົ້າກັນນີ້, ທຸກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍລ່ວງໜ້າຂອງທະນາຄານ ດ້ວຍຮູບການໃດກໍ່ຕາມ ລວມທັງການມອບໝາຍດ້ວຍລາຍເຊັນນັ້ນຈະເປັນ ສິດທີ່ເຖິງເວລາຊຳລະສະສາງ.

ທະນາຄານມີສິດໃນການຫັກເງິນໃນບັນຊີທີ່ໄດ້ມີການອອກຄຳສັ່ງໃຫ້ພວມດຳເນີນການເຄື່ອນໄຫວຢູ່. ກ່ອນການປິດບັນຊີຕາມການສະເໜີຂອງລູກຄ້າ ທຸກໆ ໜີ້ສິນ ຫຼື ຄ່າທຳນຽມໃດໆຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການຊຳລະໃຫ້ແກ່ທະນາຄານເຖິງແມ່ນວ່າຍັງບໍ່ທັນຮອດກຳນົດການຈ່າຍຄືນກໍ່ຕາມ. ການປິດບັນຊີນີ້ ບໍ່ໄດ້ຢຸດຕິ ການຄິດໄລ່ອອກເບ້ຍສະສົມທີ່ສືບຕໍ່ເກີດຂຶ້ນຕາມອັດຕາທີ່ຕົກລົງກັນ ເຊິ່ງຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຈົນກວ່າການຈ່າຍຄືນໜີ້ສິນຈະຄົບຖ້ວນ ເຊັ່ນດຽວກັນກັບທຸກ ທຸລະກຳ ທີ່ບໍ່ໄດ້ລົງທະບຽນກັບບັນຊີໜີ້ ຂອງທະນາຄານ ໃນເວລາມີການປິດບັນຊີດັ່ງກ່າວ.

By express agreement, the Bank reserves the right to consider that closure of an account will automatically close all the accounts

in the name of the Client in the Bank books regardless of their nature and title. In case of a debit balance, the Bank retains the right, as collateral and pledges, any time-deposit accounts which it will offset against the debit balance.

As a result of this merger, all advances made by the Bank, in any form whatsoever, including commitments by signature, become as of right due.

The Bank is entitled to register on the debit current account all ongoing transactions. The closing of the current account at the initiative of the Client makes due all claims of the Bank on him/her, even those not yet matured. This closure will not stop the course of interest that continues to accrue at the agreed rate in force up until the full repayment of the debit balance. It is thus for all transactions not registered with the debit account by the Bank at the time of closing the account.

De convention expresse, La Banque se réserve le droit de considérer que la clôture d'un compte entraîne de plein droit la clôture de l'ensemble des comptes ouverts au nom du Client sur les livres de la Banque quelles que soient leur nature et leur intitulé. En cas de solde débiteur, La Banque retient de plein droit, à titre de nantissement et de gage, tout compte à terme dont elle compensera le montant avec le solde débiteur.

Du fait de cette fusion, toutes les avances faites par La Banque sous quelque forme que ce soit, y compris les engagements par signature, deviennent de pleins droits exigibles. La Banque est en droit d'inscrire au débit du compte courant toutes les opérations en cours. La clôture du compte courant sur l'initiative du Client rend exigibles toutes les créances de La Banque sur celui-ci, même celles non encore échues. Cette clôture n'arrête pas le cours des intérêts qui continuent à courir au taux conventionnel en vigueur et ce, jusqu'au remboursement intégral du solde débiteur. Il en est ainsi de toutes les opérations non inscrites au débit du compte par La Banque au moment de la clôture du compte.

ARTICLE 25

ມາດຕາ 25: ການເສຍຊີວິດ - DEATH - DECES

ຍົກເວັ້ນແຕ່ບັນຊີຮ່ວມ, ທາງທະນາຄານຈະແຈ້ງກ່ຽວກັບການເສຍຊີວິດຂອງລູກຄ້າໃຫ້ໄດ້ໄວທີ່ສຸດ, ຫາກແມ່ນການແຈ້ງແບບປາກເປົ່າ ຈະຕ້ອງມີໜັງສືມາຢັ້ງຢືນດ້ວຍການຂຽນຂຶ້ນເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກວັນທີ່ເດືອນປີທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງເຕືອນດັ່ງກ່າວເພື່ອທາງທະນາຄານຈະໄດ້ແນ່ໃຈໄດ້ວ່າບໍ່ມີການດຳເນີນທຸລະກຳຢ່າງໃດໜຶ່ງທີ່ຜິດ ເພື່ອເຂົ້າໃຊ້ງານໄດ້ ນອກເໜືອຈາກການດຳເນີນທຸລະກຳໂດຍຜູ້ຖືບັນຊີຮ່ວມທັງສອງ ຫລື ຕ້ອງເຂົ້າສູ່ຂັ້ນຕອນຂອງທະນາຍຄວາມຕາມຄວາມເປັນຈິງ.

ຊັບສິນຂອງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ໄດ້ເສຍຊີວິດທີ່ຖືກຄອບຄອງໂດຍທາງທະນາຄານ ເຊິ່ງມີການພົວພັນກັບຜົນປະໂຫຍດທາງກົດໝາຍການອອກເອກະສານສິບສວນ ແລະ ເອກະສານອື່ນໆທີ່ຕ້ອງການ ເພື່ອໃຊ້ທາງກົດໝາຍຖືວ່າມີຄວາມຈຳເປັນຕໍ່ທະນາຄານ.

ການດຳເນີນທຸລະກຳໃດໆທີ່ຖືກເຂົ້າດຳເນີນໃນບັນຊີຂອງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີໂດຍທາງທະນາຄານເປັນຜູ້ຮັກສາ ແລະ ຈະຖືກເກັບໄວ້ໃນກ່ອງຄວາມປອດໄພ ເຊິ່ງຈະໃຊ້ນາມຂອງຜູ້ເສຍຊີວິດ, ຜູ້ຖືບັນຊີຮ່ວມທີ່ຍັງມີຊີວິດ ຫລື ທະນາຍຄວາມ, ອາດເປັນໄປຕາມຂໍ້ຕົກລົງຂອງຜູ້ມີສິດນຳໃຊ້ ໂດຍພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ຫລື ເງື່ອນໄຂທາງຊັບສິນ.

ທະນາຄານຈະພຽງແຕ່ສະໜອງຂໍ້ມູນຂອງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ໄດ້ເສຍຊີວິດ ກ່ຽວກັບການຮັກສາຊັບສິນໃນກ່ອງຄວາມປອດໄພທີ່ມີນາມຂອງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີຂອງຜູ້ທີ່ເສຍຊີວິດ ຖ້າມັນເໝາະສົມກັບໜ້າທີ່ຄວາມຮັບຜິດຊອບ, ການໃຫ້ຂໍ້ມູນຈະມີການເກັບຄ່າທຳນຽມ.

ຍົກເວັ້ນແຕ່ມີການແນະນຳກົງກັນຂ້າມກັນທີ່ຖືກມອບ ໂດຍຜູ້ຖືບັນຊີຮ່ວມທີ່ເສຍຊີວິດ, ຈາກນັ້ນ ທະນາຄານຈະສົ່ງແຈ້ງການກ່ຽວກັບຊັບສິນທີ່ຖືກຮັກສາໂດຍທະນາຄານໃນນາມຂອງຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ເສຍຊີວິດ ໄປຫາທີ່ຢູ່ສຸດທ້າຍທີ່ແຈ້ງເຕືອນຕໍ່ທະນາຄານ ໂດຍຜູ້ຮ່ວມບັນຊີທີ່ເສຍຊີວິດ. ຈັ່ງໃດກໍ່ຕາມ, ທະນາຄານອາດຈະສົ່ງຈົດໝາຍໄປຫາຜູ້ທີ່ຄວນໄດ້ຮັບ, ອາດເປັນທະນາຍຄວາມ ຫລື ບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມຮັບຜິດຊອບກ່ຽວຂ້ອງທີ່ ຮັກສາຜົນປະໂຫຍດ ດັ່ງກ່າວ.

ທະນາຄານມີສິດທີ່ຈະໄດ້ຮັບຄ່າທຳນຽມໃນການດຳເນີນງານເບື້ອງຕົ້ນໃນການປ່ຽນໂອນຊັບສິນ ທີ່ໄດ້ຖືກຮັກສາໄວ້ເປັນມູນມໍລະດົກ. ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍທັງໝົດຕ້ອງເຂົ້າຮ່ວມດ້ວຍກັນ ແລະ ມີຄວາມຮັບຜິດຊອບຄືກັນ ຕໍ່ທະນາຄານໃນການຊຳລະຄ່າທຳນຽມເພື່ອເປັນຄ່າຕອບແທນໃນການດຳເນີນງານ.

Except for the Joint Account, the Bank shall be notified as soon as possible of the death of a customer. If such notification is given orally, it must be confirmed in writing. From the date of receipt of such written notification the Bank shall ensure that no transactions whatsoever involving the assets of the estate are performed by the joint account holders or attorneys-in-fact.

The assets held by the Bank in the name of the deceased shall be released to the benefit of the heirs and/or legal beneficiaries upon production of official documents confirming the succession and any other documents required by law and/or deemed necessary by the Bank.

Any transaction involving the assets held by the Bank in the name of the deceased, and access to the safe-deposit box rented in the name of either the deceased or the joint account holders or attorneys-in-fact, may be subject to the agreement of all those entitled, by law or under the terms of the will, to assets of the estate.

The Bank shall provide information about the assets of the deceased or about the safe-deposit boxes rented by the deceased only if it is compatible with its duty of professional secrecy. Provision of this information is subject to search fees payment.

Except where instructions to the contrary are given by the deceased's assigns, the Bank shall send correspondence about the assets which it holds in the name of the deceased to the last address notified to the Bank by the deceased. However, the Bank may also send such correspondence to any of the assigns, the notary or any other person responsible for looking after the interests of the assigns.

The Bank is entitled to remuneration in line with the prevailing list of charges for the tasks it performs in the preliminaries to settlement of the estate or in transferring assets which it holds for the estate. All assigns are jointly and severally liable to the Bank for the payment of such remuneration.

Sauf en cas de Compte joint, en cas de décès d'un client, la Banque doit en être avisée le plus rapidement possible. Si cet avis est donné verbalement, il doit être confirmé par écrit. Dès réception de cet écrit, la Banque veillera à ce qu'aucune opération ne soit effectuée sur les avoirs de la succession par les co-titulaires ou mandataires.

Les avoirs que la Banque détient au nom du défunt seront libérés en faveur des héritiers et/ou ayants droit sur production de pièces officielles établissant la dévolution de la succession, ainsi que de toute pièce requise par la loi et/ou que la Banque jugerait nécessaire.

Toute opération portant sur les avoirs que la Banque détient au nom du défunt, ainsi que l'accès au coffre loué par l'un de ceux-ci, peut être subordonné au commun accord de tous ceux qui sont appelés à recueillir les avoirs composant la succession, par voie légale ou testamentaire.

La Banque ne communique des renseignements à propos des avoirs du défunt ou des coffres loués par lui, que dans la mesure où ses obligations de discrétion professionnelle le lui permettent. La délivrance de ces renseignements est subordonnée au remboursement de ses frais de recherche.

Sauf instructions contraires de tous les ayants droit du défunt, la Banque envoie la correspondance relative aux avoirs qu'elle détient au nom du défunt à la dernière adresse indiquée par celui-ci. Elle peut toutefois également adresser cette correspondance à l'un quelconque des ayants droit, au notaire ou à toute autre personne chargée des intérêts des ayants droit.

La Banque a droit à une rétribution en rapport avec les devoirs accomplis par elle, en raison de l'ouverture de la succession ou de la remise des avoirs qu'elle détient pour le compte de celle-ci, selon le tarif en vigueur à ce moment. Tous les ayants droit sont solidairement tenus envers elle du paiement de cette rétribution.

**SECTION 4
DISPOSITIONS DIVERSES**

**ARTICLE 26
ມາດຕາ 26:ໜ້າທີ່ທີ່ຕ້ອງໄດ້ລະມັດລະວັງ - DUTY OF VIGILANCE - DEVOIR DE VIGILANCE**

ພາຍໃຕ້ລະບຽບການວ່າດ້ວຍການຕໍ່ຕ້ານອາຊະຍາກຳທາງການເງິນ, ການຟອກເງິນ ແລະ ການໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອທາງການເງິນໃຫ້ແກ່ການກໍ່ການຮ້າຍ, ທະນາຄານ ມີໜ້າທີ່ທີ່ຕ້ອງໄດ້ລະມັດລະວັງ, ໂດຍສະເພາະແມ່ນການເຄື່ອນຍ້າຍທຶນຕ່າງໆ. ດັ່ງນັ້ນ, ລູກຄ້າໄດ້ຕົກລົງໃຫ້ທະນາຄານນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນ ຫຼື ຫຼັກຖານ ທີ່ທະນາຄານອາດຈະຂໍຮ້ອງກ່ຽວກັບ ທຸລະກຳຕ່າງໆ ຜ່ານບັນຊີຂອງລູກຄ້າທີ່ມີກັບທະນາຄານ. ການບໍ່ປະຕິບັດຕາມຂໍ້ກຳນົດເຫຼົ່ານີ້ ຈະຖືເປັນການລະເມີດ ຕໍ່ລະບຽບຂອງທະນາຄານທີ່ຮ້າຍແຮງ ເຊິ່ງ ທະນາຄານອາດຈະຕ້ອງໄດ້ນຳໃຊ້ທຸກມາດຕະການປ້ອງກັນທີ່ເໝາະສົມເປັນ ຕໍ່ການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີ ຫຼື ທຸລະກຳ ທາງການເງິນທີ່ໜ້າສົງໄສ.

Under existing regulations against financial crime, money laundering and terrorist financing, banks are bound to maintain financial vigilance, particularly in connection with capital movements. Therefore, the Client agrees to provide the Bank with any information or evidence it may request concerning any transactions through his/her accounts with the bank. Failure to comply with these requirements will constitute a serious offence in respect of the Bank, which will then take all the precautionary measures it deems appropriate with respect to the account or the transaction in question.

Dans le cadre de la réglementation en vigueur relative à la lutte contre la criminalité financière, le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, il est demandé aux banques un devoir de vigilance, notamment à l'occasion de certains mouvements de capitaux. Par conséquent, le Client s'engage à donner à La Banque toutes les informations et justificatifs qu'elle pourrait lui demander concernant les opérations à caractère inhabituel en raison notamment de leurs modalités, de leur montant ou de leur caractère exceptionnel au regard de celles traitées jusqu'alors par ce dernier et sur le fonctionnement de ce compte en général. Le défaut de respect de cette obligation sera constitutif d'une faute grave à l'égard de La Banque qui pourra alors prendre toutes les mesures de précaution qu'elle jugera utile s'agissant du compte ou de la transaction en question (mise en attente, gel....etc...).

**ARTICLE 27
ມາດຕາ 27: ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນສິນເຊື່ອກັບທະນາຄານກາງ - SHARING OF CREDIT INFORMATION WITH THE CENTRAL BANK
DIVULGATION DES INFORMATIONS A LA BANQUE CENTRALE**

ລູກຄ້າຮັບເອົາ ແລະ ຕົກລົງເຫັນດີວ່າ ທະນາຄານສາມາດນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນສ່ວນຕົວຂອງລູກຄ້າ ເພື່ອສົ່ງໃຫ້ສູນຂໍ້ມູນສິນເຊື່ອຂອງທະນາຄານແຫ່ງ ສປປ ລາວ ຫຼື ຂອງບຸກຄົນທີສາມ ເພື່ອຈຸດປະສົງໃນການຕີລາຄາ ຄວາມໜ້າເຊື່ອຖື ແລະ ຄວາມສາມາດໃນການຈ່າຍສິນເຊື່ອ ຫຼື ການຂໍສິນເຊື່ອໃໝ່. ລູກຄ້າເຂົ້າໃຈ ແລະ ຮັບເອົາເງື່ອນໄຂວ່າ:

- ສູນຂໍ້ມູນສິນເຊື່ອ ຂອງທະນາຄານແຫ່ງ ສປປ ລາວ ຈະເກັບກຳ, ຈັດການ ແລະ ແຈກຢາຍຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບລູກຄ້າເພື່ອຈຸດປະສົງທີ່ກ່າວໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້.
- ທະນາຄານ ຈະໃຫ້ຂໍ້ມູນສ່ວນຕົວຂອງລູກຄ້າ ແກ່ສູນຂໍ້ມູນສິນເຊື່ອ ຂອງທະນາຄານ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ ຊຶ່ງຈະນຳໃຊ້ຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວເພື່ອສະໜອງການບໍລິການ ກ່ຽວກັບການລາຍງານດ່ານສິນເຊື່ອ.
- ຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວນີ້ ແມ່ນສາມາດເຂົ້າຫາໄດ້ ໂດຍທະນາຄານທຸລະກິດ ແລະ ສະຖາບັນການເງິນທີ່ຕັ້ງຢູ່ ສປປ ລາວ ເພື່ອຈຸດປະສົງທີ່ກ່າວໄວ້ຂ້າງເທິງນີ້.

ດັ່ງນັ້ນ ລູກຄ້າ ຈຶ່ງມອບສິດໃຫ້ແກ່ ທະນາຄານ ໃນການເກັບກຳຂໍ້ມູນສ່ວນຕົວຂອງຕົນ ທີ່ມີສ່ວນພົວພັນກັບສິນເຊື່ອ ແລະ ໃຫ້ສາມາດສະໜອງຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວ ເຂົ້າໃນສູນຂໍ້ມູນສິນເຊື່ອ.

The Client accepts and agrees that the Bank may use personal information about the Client to include in Credit Information Bureau operated by the Bank of Lao PDR or by a third party, for the purpose of evaluating the Client's creditworthiness and repayment capacity in relation to the credits or new credit applications. The Client understands and accepts that;

- Credit Information Bureau of the Bank of Lao PDR will collect, process and distribute information about the Client for that purpose;
- The Bank will give the client personal information to the Credit Information Bureau of the Bank of Lao PDR which will use that information to provide their credit reporting service;
- this information will be accessed by other commercial banks, financial institutions operating in Lao PDR for the purpose described;

Therefore, The Client authorizes the Bank to collect his/her personal information related to credit and include it in the Credit Information Bureau.

Le Client déclare accepter sans condition ni réserve le fait que la Banque puisse divulguer les informations personnelles du client au Credit Information Bureau de la BOL ou à un tiers, dans le but d'évaluer la capacité d'emprunt et de remboursement de crédit du Client, qu'il s'agisse de crédits existants ou de l'étude pour la mise en place de nouvelles lignes. Le Client déclare être informé et accepter que :

- Le Credit Information Bureau de la BOL puisse collecter, utiliser et divulguer des informations du Client dans ce but;
- La Banque puisse divulguer des informations personnelles du client au Credit Information Bureau de - la BOL qui pourra utiliser ses informations pour alimenter leur bases de donnée ;
- Ces informations seront accessibles par d'autres banques commerciales, les établissements financiers exerçant au Laos dans le domaine du crédit;

Par conséquent, le Client autorise la Banque à collecter ses informations personnelles relatives au crédit les transmettre au Credit Information Bureau.

ARTICLE 28

ມາດຕາ 28: ການເກັບຮັກສາເອກະສານ - RECORD RETENTION - CONSERVATION DES DOCUMENTS

ເອກະສານ ແລະ ອຸປະກອນຕ່າງໆທີ່ນຳໃຊ້ເພື່ອດຳເນີນບັນຊີ, ເຊັ່ນ ແຊັກ, ໃບແລກເງິນ, ຄຳສັ່ງໂອນເງິນ ແລະ ໃບຄຳຮ້ອງຕ່າງໆທີ່ເຊັນໂດຍລູກຄ້າ ຫຼື ຜູ້ຕ່າງໆ ໜ້າກໍ່ຕາມ ແມ່ນຈະຖືກເກັບຮັກສາໄວ້ທີ່ທະນາຄານ ເປັນເວລາ 10 ປີ. ເມື່ອກາຍກຳນົດໄລຍະດັ່ງກ່າວ, ລູກຄ້າ ບໍ່ສາມາດຄາດຫວັງວ່າເອກະສານດັ່ງກ່າວ ຈະຍັງຄົງຢູ່, ຖືກເກັບມ້ຽນ ຫລື ຖືກທຳລາຍ, ເພື່ອຢືນຢັນ ຫລື ຍັງຢືນການເຄື່ອນໄຫວບັນຊີຂອງຕົນ, ຫລື ຕາມຄຳສັ່ງຂອງຕົນໄດ້.

The documents and materials used for operating an account, such as cheques, bills, transfers and other orders signed by the Client or his/her agents, are retained by the Bank for a period of 10 years. After this period, the Client may not rely on the availability of such documents, archived or destroyed, to authenticate or verify entries made in his/her account, or on his/her order.

Les pièces et documents établis pour les besoins du fonctionnement du compte objet des présentes, tels que les chèques, les effets, les ordres de virements et autres ordres signés par le Client ou par ses mandataires, sont conservés par La Banque pendant une période de 10 ans. Au-delà de cette période, le Client s'interdit d'exciper de l'immatérialité desdits documents ainsi archivés ou détruits et de faire échec à l'authenticité et la régularité des écritures transcrites à son compte et sur son ordre.

ARTICLE 29

**ມາດຕາ 29: ສິດອຳນາດຂອງຜູ້ຕາງໜ້າທະນາຄານ - POWERS OF THE BANK REPRESENTATIVES
POUVOIRS DES MANDATAIRES DE LA BANQUE**

ທຸກເອກະສານທີ່ສະແດງເຖິງຫຼັກຖານ ການດຳເນີນການໃດໆ ທະນາຄານຈະບໍ່ຮັບຮູ້ ຖ້າຫາກວ່າມັນບໍ່ໄດ້ຖືກເຊັນ ໂດຍຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກທະນາຄານ ເພື່ອໃຫ້ດຳເນີນການດັ່ງກ່າວ. ບັນຊີລາຍຊື່ຂອງຜູ້ຕາງໜ້າ ທະນາຄານ ພ້ອມດ້ວຍລາຍລະອຽດ ໃນການແຈ້ງເຖິງສິດອຳນາດ ແລະ ລາຍເຊັນຕົ້ນແບບຂອງ ເຂົາເຈົ້າແມ່ນສາມາດທຳການກວດສອບທີ່ສຳນັກງານໃຫຍ່ ແລະ ທຸກໆສາຂາຂອງທະນາຄານໄດ້.

ບໍ່ວ່າໃນກໍລະນີໃດໆກໍຕາມ, ທະນາຄານ ບໍ່ສາມາດຮັບຜິດຊອບຕໍ່ການກະທຳຂອງ ບຸກຄົນທີ່ບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກທະນາຄານ ຫຼື ໂດຍບຸກຄົນ ທີ່ປະຕິບັດ ໜ້າທີ່ເກີນອຳນາດທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍ.

Any document evidencing an undertaking of the Bank is not binding on it if not signed by persons authorized to engage in this case. The list of the Bank representatives and details of their powers and specimens of signatures can be viewed at headquarters and at all branches of The Bank.

In any case, the Bank cannot be held liable for commitments made by unauthorized persons, or by persons acting beyond their mandate..

Tout document constatant un engagement de La Banque n'est opposable à celle-ci que s'il est revêtu des signatures des personnes autorisées à l'engager en l'occurrence. La liste des mandataires de La Banque avec mention de leurs pouvoirs et spécimens de signatures peut être consultée au siège et auprès de toutes les agences de La Banque. En aucun cas, La Banque ne saurait être tenue à l'exécution d'engagements pris par des personnes non habilitées ou au-delà de leur habilitation.

ARTICLE 30

ມາດຕາ 30: ການນຳໃຊ້ສິດ - EXERCISE OF RIGHTS - EXERCICE DES DROITS

ທຸກສິດອຳນາດທີ່ມອບໝາຍໃຫ້ແກ່ທະນາຄານ ຕາມການກຳນົດຂອງເງື່ອນໄຂທົ່ວໄປນີ້ ຫຼື ໂດຍ ເອກະສານອື່ນໆ ຫຼື ອອກໃຫ້ຕາມ ຫຼື ມີສ່ວນພົວພັນກັບການ ເຊັນເອກະສານສະບັບນີ້ ເຊັ່ນດຽວກັບສິດພາຍໃຕ້ກົດໝາຍ ແມ່ນຖືວ່າເປັນສິດສະສົມ ແລະ ສາມາດນຳໃຊ້ໄດ້ໃນທຸກເວລາ. ການທີ່ ທະນາຄານ ບໍ່ປະຕິບັດ ສິດ ຫຼື ນຳໃຊ້ສິດຊັກຊຳນັ້ນ ຈະບໍ່ຖືວ່າເປັນການຍົກເລີກຕໍ່ກັບສິດດັ່ງກ່າວ, ແລະ ການປະຕິບັດສິດພຽງສ່ວນໃດໜຶ່ງ ຫຼື ບາງສ່ວນນັ້ນ ຈະບໍ່ສະກັດກັ້ນທະນາຄານ ຈາກການນຳໃຊ້ສິດດັ່ງກ່າວຄືນອີກ ຫລື ການນຳໃຊ້ສິດໃນອະນາຄົດ ຫຼື ເພື່ອນຳໃຊ້ສິດອື່ນໆ.

All rights granted to the Bank herein, or by any other document issued in pursuance, or in connection with the execution hereof, as rights under the law, are cumulative and may be exercised at any time. The fact that the Bank does not exercise a right, or delays in the exercise of a right, will never be considered a waiver of such a right, and the exercise of a right, or its partial exercise, will not prevent the Bank from exercising this right again or in the future, or to exercise any other right.

Tous les droits conférés à La Banque par les présentes ou par tout autre document délivré en exécution ou à l'occasion de l'exécution des présentes, comme les droits découlant de la loi, sont cumulatifs et peuvent être exercés à tout moment. Le fait pour La Banque de ne pas exercer un droit ou tarde à l'exercer ne sera jamais

considéré comme une renonciation à ce droit, et l'exercice d'un seul droit ou son exercice partiel n'empêchera pas La Banque de l'exercer à nouveau ou dans l'avenir, ou d'exercer tout autre droit.

ARTICLE 31

ມາດຕາ 31: ການຊົດເຊີຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທາງກົດໝາຍ - COMPENSATION FOR LEGAL COST COMPENSATION DES FRAIS LEGAUX

ຖ້າລູກຄ້າລະເມີດເນື້ອໃນ ຫຼື ເງື່ອນໄຂໃດໜຶ່ງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ທະນາຄານຕ້ອງໄດ້ດຳເນີນຄະດີຕາມກົດໝາຍຕໍ່ລູກຄ້າ ຫຼື ຖືກກຳນົດວ່າເປັນຜູ້ຖືກຮອງຟອງ ໃນການດຳເນີນຄະດີຂອງສານ ຫຼື ການໂຕ້ສວນຂອງອົງການບໍລິຫານ, ຄະນະກຳມະການຕັດສິນ ຫຼື ອົງການທີ່ມີສິດອຳນາດໃນການຕັດສິນ ບັນຫານັ້ນ ລູກຄ້າຕ້ອງຮັບຜິດຊອບຕໍ່ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທັງໝົດ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການດຳເນີນຄະດີດັ່ງກ່າວ, ລວມທັງຄ່າທະນາຍຄວາມ.

If the Client breaches any term or condition of this General Account Terms, and should the Bank have to take a legal action against the Client or be named as a respondent in any court case, or other hearing by an administrative, arbitration or other authority of competent jurisdiction regarding such matter, the Client shall bear all costs of the Bank associated with such proceedings, including lawyer' fees.

Dans le cas où, pour un motif quelconque, La Banque serait obligée d'exercer des poursuites légales, le Client supportera les frais qui en découlent ainsi que les honoraires de l'avocat que La Banque serait amenée à mandater. Ces frais seront imputés au débit du compte et produiront intérêts de plein droit, conformément aux dispositions prévues par les présentes.

ARTICLE 32

ມາດຕາ 32: ກົດໝາຍຄຸ້ມຄອງສັນຍາ - GOVERNING LAW - DROIT APPLICABLE

ສັນຍາສະບັບນີ້ສ້າງຂຶ້ນ ແລະ ຖືກຄຸ້ມຄອງດ້ວຍກົດໝາຍຂອງ ສປປ ລາວ

This General Account Term is developed under and shall be governed by the Law of the Lao PDR.

Ces Conditions Générales sont régies par le droit de la République Démocratique Populaire Lao.

ARTICLE 33

ມາດຕາ 33: ສານທີ່ມີສິດອຳນາດ - JURISDICTION - ATTRIBUTION DE JURIDICTION

ຄູ່ສັນຍາທຸກຝ່າຍ ຕົກລົງເຫັນດີຮ່ວມກັນວ່າ ກໍລະນີມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງກ່ຽວກັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ເກີດຂຶ້ນ ແມ່ນຈະຕົກຢູ່ໃນສິດອຳນາດ ຂອງສານທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງ ສ.ປ.ປ.ລາວ.

The PARTIES agree that all disputes relating to the implementation of this Convention will fall under the competent court in the Lao PDR.

Les PARTIES conviennent que toutes les contestations relatives à l'exécution de la présente Convention relèveront du tribunal compétent au Laos.

ARTICLE 34

ມາດຕາ 34: ພາສາ - Language - Langue

ສັນຍາສະບັບນີ້ ເຮັດຂຶ້ນເປັນ ສາມພາສາ ຄື: ພາສາລາວ, ພາສາຝຣັ່ງ ແລະ ພາສາອັງກິດ ແລະ ມີເນື້ອໃນ ແລະ ຄວາມສັກສິດທາງດ້ານກົດໝາຍເທົ່າກັນ. ໃນກໍລະນີມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງສອງ ຫຼື ທັງສາມພາສາ, ເນື້ອໃນຂອງສັນຍາທີ່ເປັນພາສາລາວ ຈະມີຜົນສັກສິດເໝືອພາສາອື່ນ.

The General Account Term is made in three languages, Lao, French and English and all of them shall have the same meaning and legal effect. In case when there is conflict between two or all of these versions, the French version shall prevail over other two versions.

Les Conditions Générales sont disponibles en 3 langues, le français, l'anglais et le lao, et chaque version a la même signification et la même valeur légale. Dans les cas où il y aurait une divergence et/ou contradiction entre deux ou toutes les versions, la version Française primera sur les deux autres versions.

DATE / ວັນທີ :/...../.....

ໝາຍ / Note:

ກະລຸນາ ລະບຸໃນແຕ່ລະຄັ້ງກ່ອນລົງລາຍເຊັນ ວ່າ “ໄດ້ອ່ານ ແລະ ຮັບຮູ້ແລ້ວ”

Please write before each signature, » Read and approved »

Merci de faire précéder chaque signature par la mention « lu et approuvé »

ຊື່ເຕັມຂອງຜູ້ຂໍເປີດບັນຊີ 1 FULL NAME OF APPLICANT N°1 NOM ET PRENOM DU	ຊື່ເຕັມຂອງຜູ້ຂໍເປີດບັນຊີ 1 FULL NAME OF APPLICANT N°1 NOM ET PRENOM DU

ຊື່ເຕັມຂອງຜູ້ຂໍເປີດບັນຊີ 2 FULL NAME OF APPLICANT N°2 NOM ET PRENOM DU	ຊື່ເຕັມຂອງຜູ້ຂໍເປີດບັນຊີ 2 FULL NAME OF APPLICANT N°2 NOM ET PRENOM DU